叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 格林威治村的一家艺术品商店(an Art Shop In Greenwich Village) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格林威治村的一家艺术品商店(An Art Shop in Greenwich Village)

[æn; ən][ɑ:rt] [ʃɑ:p] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ]

An	Art	Shop	in	Greenwich	Village
一个	艺术	店铺	在	格林威治	村庄

格林威治村的一家艺术品商店

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]

By	Ray	Cummings
经过	射线	卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] — [ə; eɪ]['lʊrɪd] [red] [gloʊ] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	little	shop	was	dimly	lighted	—	a	lurid	red	glow	at	one	side	and	a
这	小的	店铺	曾是	依稀	照明	—	一个	骇人的	红色的	辉光	在	一	边	和	一个

[feɪnt] ['æmbər] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

faint	amber	radiance	from	above	.
头晕的	琥珀色	辐射	从	多于	.

小店灯光昏暗——一边透着诡异的红色光芒，另一边透着淡淡的琥珀色光辉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'sɜ:rtnli] — [æt; ət][ðə; ði]['slʌv(ə)nli] [dɪ'spleɪ] -

For	a	moment	I	stood	looking	around	uncertainly	—	at	the	slovenly	display	-
为了	一个	片刻	我	站立	寻找	大约	不确定性	—	在	这	邋遢的	展示	-

['keɪsɪz][ænd; ənd][teiblz] ,

cases	and	tables	,
案例	和	表格	,

我愣愣地环顾四周，不知所措——看着那些凌乱的展示柜和桌子，

[ðə; ði]['ʌn'freimd] ['peintiŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃelvz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

the	unframed	paintings	on	the	walls	,	and	the	long	shelves	crowded	with
这	无框的	绘画	在	这	墙壁	,	和	这	长的	货架	挤	和

['kjuəri:,əus] .

curios	.
奇珍异宝	.

墙上挂着没有装裱的画作，长长的架子上摆满了各种古玩。

“ [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr][ðə; ði][seɪ'njɔ:r] [wʊd] [wɪʃ] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

“	Perhaps	something	in	particular	the	señor	would	wish	?	”	suggested	the	little	old
“	也许	某物	在	特别的	这	先生	会	希望	?	”	建议	这	小的	老的

[mæn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

man	ingratiatingly	.
男人	谄媚地	.

“或许先生有什么特别想要的？”矮小的老头谄媚地建议道。

[aɪ] [glɑ:nst] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

I	glanced	back	into	the	black	shadow	that	shrouded	the	farther	end	of	the	room	,
我	瞥了一眼	后退	进入	这	黑色的	阴影	那	被遮蔽的	这	更远	结尾	的	这	房间	,

我回头瞥了一眼笼罩在房间另一头的黑色阴影，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['roʊvɪŋ]['oʊvər][maɪ]

and	then	turned	to	meet	the	snakelike	little	eyes	that	were	roving	over	my
和	然后	转向	到	见面	这	蛇状	小的	眼睛	那	是	漫游	超过	我的

['fɪgjər] [ə'preɪzɪŋli] .

figure	appraisingly	.
数字	评估地	.

然后转过身，迎上那双像蛇一样的小眼睛，它们正打量着我的身形，带着审视的目光。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
“ No , ” I said ; “ nothing in particular .
“ 不 , ” 我 说 ; “ 没有什么 在 特别的 .

“不,”我说；“没什么特别的。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][bent] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,
” The little old man straightened his bent back with an effort ,
” 这 小的 老的 男人 拉直 他的 弯曲 后退 和 一个 努力 ,

“那位矮小的老人费力地挺直了弯曲的背脊，

[riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪni] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
reaching a skinny hand toward the shelf above his head .
到达 一个 瘦骨嶙峋的 手 朝向 这 架子 多于 他的 头 .

他伸出一只瘦弱的手，去够头顶上的架子。

“ [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [pleɪz] [tʃes] , [pər'hæps] ?
“ The señor plays chess , perhaps ?
“ 这 先生 演出 棋 , 也许 ?

“这位先生或许会下棋？”

” [hɪz; ɪz][hænd][held][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] [kaːvd] [ɪn]['aɪvəri] ;
” His hand held a little white figure carved in ivory ;
” 他的 手 握住 一个 小的 白色的 数字 雕刻 在 象牙 ;

“他的手中拿着一个用象牙雕刻的小白人；

[hiː; hi] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] - [sliːv] .
he dusted it off against the faded black of his coat - sleeve .
他 掸去灰尘 它 离开 反对 这 褪色 黑色的 的 他的 外套 - 袖子 .

他用褪色的黑色外套袖子掸了掸上面的灰尘。

“ [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [geɪm] , [seɪ'njɔːr] .
“ A wonderful game , señor .
“ 一个 精彩的 游戏 , 先生 .

“精彩的比赛，先生。”

[ðɪs] [set][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] — [ðeɪ] [kɑːrv] [suː'pɜːrb][ɪn]['aɪvəri] , [ðə; ði] [mʊəz] .
This set is of the Moors — they carve superb in ivory , the Moors .
这 放 是 的 这 沼泽地 — 他们 雕刻 高超 在 象牙 , 这 沼泽地 .

这套摆件是摩尔人的——摩尔人擅长象牙雕刻。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [mju'ziːəm][ʌv; əv][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][ðə; ði][seɪ'njɔːr][hæz; həz] [siːn]
Perhaps in the London Museum of Victoria and Albert the señor has seen
[ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ? ”
the work before ? ”
这 工作 前 ? ”

或许先生以前在伦敦维多利亚和阿尔伯特博物馆见过这件作品?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
“ No , ” I said , and moved away down the length of the table .
“ 不 , ” 我 说 , 和 已搬 离开 向下 这 长度 的 这 桌子 .

“不,”我说，然后沿着桌子走开了。

“ [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [speɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
“ I lived in Spain a year .
“ 我 居住地 在 西班牙 一个 年 .

“我在西班牙生活了一年。”

[jʊr; jər] [pleɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

Your	place	interests	me	.
你的	地方	兴趣	我	.

你的地方引起了我的兴趣。

" [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l]

"	He	laid	aside	the	ivory	figure	and	followed	me	down	the	room	with	feeble
"	他	铺设	旁边	这	象牙	数字	和	随后	我	向下	这	房间	和	微弱

[steps] ;

steps	;
步骤	;

他把象牙雕像放在一边，迈着蹒跚的步伐跟着我下了房间;

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ['drægd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

I	noticed	then	that	one	of	his	feet	dragged	as	he	walked	.
我	注意到	然后	那	一	的	他的	脚	拖拽	作为	他	步行	.

我当时注意到他走路时有一只脚拖在地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'plez(ə)nt] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'nælәti][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'krepɪt] ['lɪt(ə)l]

It	was	peculiarly	unpleasant	—	indeed	the	whole	personality	of	this	decrepit	little
它	曾是	奇特地	令人不快的	—	的确	这	所有的	性格	的	这	衰老	小的

[oʊld][mæn] [siːmd] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

old	man	seemed	unpleasant	and	repulsive	.
老的	男人	似乎	令人不快的	和	丑恶	.

这感觉非常不愉快——事实上，这个衰老的小老头的整个人都让人觉得不愉快、令人厌恶。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]['læntərn] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt]

I	stopped	in	the	red	glow	of	an	iron	lantern	that	hung	from	a	bracket
我	停止	在	这	红色的	辉光	的	一个	铁	灯笼	那	悬挂	从	一个	括号

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

upon	the	wall	.
之上	这	墙	.

我停在一盏挂在墙上支架上的铁灯笼的红色光芒中。

“ [aɪ] [lɪvd] [ɪn][speɪn][ə; eɪ] [jɪr] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	lived	in	Spain	a	year	,	”	I	repeated	.
“	我	居住地	在	西班牙	一个	年	,	”	我	重复	.

“我在西班牙住了一年，”我重复道。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][saɪn] , [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

“	That	is	why	,	when	I	saw	your	sign	,	I	stopped	in	to	look	around	.
“	那	是	为什么	,	什么时候	我	锯	你的	符号	,	我	停止	在	到	看	大约	.

“所以，当我看到你们的招牌时，我就停下来看看。”

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

"	He	stood	beside	me	,	looking	up	into	my	face	,
"	他	站立	旁	我	,	寻找	向上	进入	我的	脸	,

他站在我旁边，仰头看着我的脸，

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːlzi][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪn] .

his	head	shaking	with	the	palsy	of	old	age	,	his	eyes	gleaming	into	mine	.
他的	头	摇晃	和	这	麻痹	的	老的	年龄	,	他的	眼睛	闪闪发光	进入	矿	.

他因年老体衰而摇头，双眼闪闪发光地望着我。

“ [ɪn][ɛ'spɑːnjə][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] , [eɪ] ?

“	In	España	you	have	lived	,	eh	?
“	在	西班牙	你	有	居住地	,	嗯	?

“你在西班牙生活过，是吗？”

" [ðə; ði] [θɪn] , [krækt] ['trebl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ]

"	The	thin	,	cracked	treble	of	his	voice	came	from	lips	that	parted	in	a
"	这	薄的	,	裂纹	高音	的	他的	嗓音	来了	从	嘴唇	那	分手了	在	一个

['tuːθləs] [smaɪl] .

toothless	smile	.
无牙	微笑	.

"他那细弱、沙哑的高音从他咧开的、露出无牙笑容的嘴唇间传出。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] , [seɪ'njɔːr] . "

"	That	is	good	—	very	good	,	señor	.	"
"	那	是	好的	—	非常	好的	,	先生	.	"

"很好——非常好，先生。"

" [ɪn][grə'nɑːdə] , " [aɪ] ['ædɪd] ['briːfli] .

"	In	Granada	,	"	I	added	briefly	.
"	在	格拉纳达	,	"	我	额外	简要地	.

"在格拉纳达，"我简短地补充道。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] ; [ɪn,vɑːlən'terəli] [aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	put	a	shaking	hand	upon	my	arm	;	involuntarily	I	drew	back	from	his
他	放	一个	摇晃	手	之上	我的	手臂	;	不由自主	我	画	后退	从	他的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

他颤抖着把手放在我的胳膊上；我不由自主地躲开了他的触碰。

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][grə'nɑːdə] !

"	The	señor	has	lived	in	Granada	!
"	这	先生	有	居住地	在	格拉纳达	!

"先生曾在格拉纳达居住过！"

[maɪ] ['bɜːrθpleɪs] , [seɪ'njɔːr] — [jet] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [jɔːk] .

My	birthplace	,	señor	—	yet	for	fifteen	years	have	I	been	here	in	your	New	York	.
我的	出生地	,	先生	—	然而	为了	十五	年	有	我	到过	这里	在	你的	新的	约克	.

先生，我的出生地——然而，我已经在您的纽约生活了十五年。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , ['selɪŋ] [hɪr] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɛ'spɑːnjə] .

Fifteen	years	,	selling	here	the	treasures	of	España	.
十五	年	,	销售	这里	这	宝藏	的	西班牙	.

十五年来，我一直在这里售卖西班牙的珍宝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][grə'nɑːdə] — [ɑː] , [ðen] , [seɪ'njɔːr] , [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][juː; jʊ]

You	have	lived	in	Granada	—	ah	,	then	,	señor	,	the	Alhambra	you
你	有	居住地	在	格拉纳达	—	啊	,	然后	,	先生	,	这	阿尔罕布拉宫	你

[hæv; həv] [siːn] ? "

have	seen	?	"
有	已见	?	"

您在格拉纳达生活过——啊，那么，先生，您参观过阿尔罕布拉宫吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	of	course	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	的	课程	.

"是的，"我说，"当然。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	He	picked	up	a	little	vase	from	the	table	before	us	.
"	他	挑选	向上	一个	小的	花瓶	从	这	桌子	前	我们	.

他从我们面前的桌子上拿起一个小花瓶。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

The	fire	of	patriotism	that	for	an	instant	had	lighted	his	face	was
这	火	的	爱国主义	那	为了	一个	立即的	有	照明	他的	脸	曾是

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

他脸上那一瞬间燃起的爱国之火已经消失了;

[kjuː'pɪdəti] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] .

cupidity	marked	it	instead	.
贪婪	标记	它	反而	.

贪婪才是它的标志。

“ [ðə; ði][seɪ'njɔːr][pər'hæps][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sə'ræmɪks] ?

“	The	señor	perhaps	is	interested	in	ceramics	?
“	这	先生	也许	是	感兴趣的	在	陶瓷	?

“先生或许对陶瓷感兴趣？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [waɪn] .

”	His	voice	was	almost	a	whine	.
”	他的	嗓音	曾是	几乎	一个	抱怨	.

他的声音几乎像是在哀嚎。

“ [ðə; ði] [greɪt] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [veɪs] — ['gretɪst] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'ræmɪk][ɑːrt][ʌv; əv]

“	The	great	Alhambra	vase	—	greatest	example	of	the	ceramic	art	of
“	这	伟大的	阿尔罕布拉宫	花瓶	—	最	例子	的	这	陶瓷制品	艺术	的

[ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [hɪr] [ɪz][ɪts] ['mɪnətʃər] ,

the	Moors	in	all	the	world	—	here	is	its	miniature	,
这	沼泽地	在	全部	这	世界	—	这里	是	它是	微型	,

“伟大的阿尔罕布拉花瓶——全世界摩尔人陶瓷艺术的巅峰之作——这是它的微缩模型。”

[seɪ'njɔːr] .

señor	.
先生	.

先生。

[siː] — [gə'zelz] [ɪn] [kriːm] [ænd; ənd]['goʊldən] ['lʌstər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bluː] [fiːld] .

See	—	gazelles	in	cream	and	golden	luster	upon	a	blue	field	.
看	—	瞪羚	在	奶油	和	金的	光泽	之上	一个	蓝色的	场地	.

看——蓝色的田野上，有奶油色和金色的光泽的瞪羚。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['oʊvər][ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [pleɪt] , ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər]

“	And	there	—	over	there	you	see	a	Moorish	plate	,	painted	with	a	luster
“	和	那里	—	超过	那里	你	看	一个	摩尔式	盘子	,	绘	和	一个	光泽

[ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['kɑːpər] .

of	blue	and	copper	.
的	蓝色的	和	铜	.

“那边——你可以看到一个摩尔式盘子，上面绘有蓝色和铜色的光泽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðə; ði]['goʊldən] ['pɑːtəri] [ʌv; əv]['mæləgə] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ,

And	there	—	the	golden	pottery	of	Malaga	—	you	have	heard	of	that	,
和	那里	—	这	金的	陶器	的	马拉加	—	你	有	听到	的	那	,

[seɪ'njɔːr] ?

señor	?
先生	?

还有，马拉加的金陶，您听说过吗，先生?

['mɑːðre]['miːuː] , [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːtəri] [ðeɪ] [meɪd] — [ðoʊz] [mʌsəlmən] [ʌv; əv]['mæləgə] !

Madre	miu	,	what	beautiful	pottery	they	made	—	those	Musselmen	of	Malaga	!
母亲	缪	,	什么	美丽的	陶器	他们	制成	—	那些	贻贝	的	马拉加	!

我的天哪，马拉加的贻贝匠们制作的陶器多么精美啊!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['loʊər] [ʃelf] .
" **He** **pointed** **at** **the** **lower** **shelf** **.**
" 他 尖 在 这 降低 架子 .

他指着下面的架子。

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] , [seɪ'njɔːr][laɪk]['pjʊrɪst][goʊld] .
" **See** **it** **gleam** **,** **señor** **like** **purest** **gold** **.**
" 看 它 闪耀 , 先生 喜欢 最纯净的 金子 .

"看它闪闪发光，先生，就像最纯的黄金一样。"

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ɛ'spɑːnjə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]
But **to** **you** **,** **señor** **,** **you** **who** **have** **been** **to** **España** **—** **because** **we**
但 到 你 , 先生 , 你 WHO 有 到过 到 西班牙 — 因为 我们
[ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] ,
understand **these** **things** **,**
理解 这些 事物 ,

但是，先生，您去过西班牙——因为我们了解这些事情，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wɪl] [aɪ]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['treʒər] . "
you **and** **I** **—** **will** **I** **sacrifice** **my** **treasure** **.** **"**
你 和 我 — 将要 我 牺牲 我的 宝藏 . "

你和我——我是否愿意牺牲我的珍宝?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No** **,** **"** **I** **said** **.**
" 不 , " 我 说 .

"不,"我说。

" [ðə; ði] [praɪs] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
" **The** **price** **does** **not** **matter** **.**
" 这 价格 做 不是 事情 .

价格并不重要。

" [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] , [hʌŋ] [æn; ən]['ʌn'freimd]['kænvəs] .
" **On** **the** **wall** **,** **above** **the** **red** **glow** **of** **the** **lantern** **,** **hung** **an** **unframed** **canvas** **.**
" 在 这 墙 , 多于 这 红色的 辉光 的 这 灯笼 , 悬挂 一个 无框的 帆布 .

"在墙上，灯笼的红光上方，挂着一幅没有装裱的油画。

[ɪn][ðə; ði]['æmbər] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [greɪt] ['splæʃiz]
In **the** **amber** **light** **that** **shone** **on** **it** **from** **above** **I** **could** **see** **its** **great** **splashes**
在 这 琥珀色 光 那 闪耀 在 它 从 多于 我 可以 看 它是 伟大的 水花
[ʌv; əv]['kʌlər] — [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,
of **color** **—** **the** **glittering** **,**
的 颜色 — 这 闪闪发光 ,

在上方照射下来的琥珀色光芒中，我可以看到它绚丽多彩的景象——闪闪发光的，

['gɔːdi] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [rɪŋ] .
gaudy **parade** **of** **a** **bull** **-** **ring** **.**
艳丽的 游行 的 一个 公牛 - 戒指 .

斗牛场上热闹非凡的游行。

" [ðæt] ['peɪntɪŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [æskt] — " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" **That** **painting** **there** **,** **"** **I** **asked** **—** **"** **what** **is** **that** **?**
" 那 绘画 那里 , " 我 问 — " 什么 是 那 ?

"那幅画,"我问,"那是什么?"

" [ə'gen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ'self] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ,
" **Again** **he** **put** **his** **hand** **upon** **my** **arm** **,** **and** **I** **felt** **myself** **shiver** **in** **the** **close** **,**
" 再次 他 放 他的 手 之上 我的 手臂 , 和 我 毛毡 我 颤抖 在 这 关闭 ,

"他又一次把手放在我的胳膊上，我感到一阵寒意袭来。"

[wɔːrm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

warm	air	of	the	room	.
温暖的	空气	的	这	房间	.

房间里的暖空气。

“ [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][pərˈhæps][ɪz] [rɪtʃ] ?

“	The	señor	perhaps	is	rich	?
“	这	先生	也许	是	富有的	?

“这位先生或许很有钱？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;

”	His	voice	came	hardly	above	a	whisper	;
”	他的	嗓音	来了	几乎	多于	一个	耳语	;

他的声音几乎低不可闻；

[hiː; hi] [streɪnd] [ˈʌpwərd] [tɔːrd] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [ˈdɑːrkli]

he	strained	upward	toward	my	face	as	though	to	exchange	some	darkly
他	紧张	向上	朝向	我的	脸	作为	尽管	到	交换	一些	黑暗

[mɪˈstɪriəs] [ˈsiːkrət] .

mysterious	secret	.
神秘	秘密	.

他努力抬起头，凑近我的脸，仿佛要和我分享一些神秘莫测的秘密。

[ən] [ˌmerɪˈkɑːnoʊ][ˈrikəu] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [pərˈhæps] [dʌz] [nɑːt] [ˈmætər] ? ”

Un	Americano	rico	,	”	he	said	,	“	and	the	money	perhaps	does	not	matter	?	”
联合国	美式咖啡	里科	,	”	他	说	,	“	和	这	钱	也许	做	不是	事情	?	”

“一个富有的美国人，”他说，“也许钱并不重要？”

“ [pərˈhæps] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][maɪ][ɑːrm] .

“	Perhaps	,	”	I	said	,	and	shook	off	his	hold	upon	my	arm	.
“	也许	,	”	我	说	,	和	摇晃	离开	他的	抓住	之上	我的	手臂	.

“也许吧，”我说，然后甩开了他抓着我胳膊的手。

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈtreʒərz] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] . ”

“	If	that	be	so	,	señor	,	there	are	many	among	my	treasures	I	could	show	.	”
“	如果	那	是	所以	,	先生	,	那里	是	许多	之中	我的	宝藏	我	可以	展示	.	”

“如果真是这样，先生，我有很多珍宝可以展示给您。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	have	no	money	with	me	to	-	night	,	”	I	said	.
“	我	有	不	钱	和	我	到	-	夜晚	,	”	我	说	.

“我今晚身上没带钱，”我说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .

He	raised	his	hand	deprecatingly	.
他	提高	他的	手	贬义地	.

他轻蔑地举起手。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] , [seɪˈnjɔːr] .

“	Naturally	,	señor	.
“	自然	,	先生	.

“当然，先生。”

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

We	understand	each	other	.
我们	理解	每个	其他	.

我们彼此理解。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪf] [wʌn] [ˌʌndəˈstændz] .

To	have	money	in	the	pocket	—	it	makes	no	importance	if	one	understands	.
到	有	钱	在	这	口袋	—	它	制作	不	重要性	如果	一	明白	.

口袋里有钱——如果你明白这一点，钱多少并不重要。

” [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ˈkʌlərf(ə)l] [bʊl] - [rɪŋ] [ˈpiktʃəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

”	**I**	**glanced**	**up**	**again**	**at**	**the**	**vivid**	**,**	**colorful**	**bull**	**-**	**ring**	**pictured**	**upon**	**the**	**wall**	**.**
”	我	瞥了一眼	向上	再次	在	这	生动	,	丰富多彩的	公牛	-	戒指	如图所示	之上	这	墙	.

我再次抬头望向墙上那幅生动、色彩鲜艳的斗牛场图画。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [maɪn] .

His	**eyes**	**followed**	**mine**	**.**
他的	眼睛	随后	矿	.

他的目光追随着我。

“ [frənˈsɪskoʊ][ˈgɔːjaː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Francisco**	**Goya**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	弗朗西斯科	戈雅	,	”	他	说	.

“弗朗西斯科·戈雅，”他说。

“ [ˈgretɪst] [ɪn][ɛˈspɑːnjə][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [greɪt] [vɛˈlæskɛz] . ”

“	**Greatest**	**in**	**España**	**to**	**follow**	**the**	**great**	**Velasquez**	**.**	**”**
“	最	在	西班牙	到	跟随	这	伟大的	维拉斯奎兹	.	”

“西班牙最伟大的球员，仅次于伟大的委拉斯凯兹。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈgɔːjaː] ?

“	**You**	**mean**	**that**	**is**	**an**	**original**	**Goya**	**?**
“	你	意思是	那	是	一个	原来的	戈雅	?

“你是说这是戈雅的真迹？”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈwaɪnɪŋ] .

His	**voice**	**fell**	**again**	**to**	**whining**	**.**
他的	嗓音	跌倒	再次	到	抱怨	.

他的声音再次变得低沉，带着哀怨。

“ [ɑː] , [seɪˈnjɔːr] , [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**Ah**	**,**	**señor**	**,**	**no**	**more**	**can**	**I**	**tell**	**you**	**than**	**they**	**told**	**to**	**me**	**.**
“	啊	,	先生	,	不	更多的	能	我	告诉	你	比	他们	讲述	到	我	.

“啊，先生，他们告诉我的，我也能告诉你。”

[juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ə; eɪ][dʒʌdʒ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

You	**,**	**perhaps**	**,**	**who**	**are**	**of**	**the**	**art**	**a**	**judge**	**—**	**you**	**can**	**say**	**if**	**indeed**	**it**	**is**
你	,	也许	,	WHO	是	的	这	艺术	一个	法官	—	你	能	说	如果	的确	它	是

[ʌv; əv][ˈgɔːjaː] .

of	**Goya**	**.**
的	戈雅	.

你或许是一位艺术鉴赏家——你可以判断这是否真的是戈雅的作品。

” [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

”	**He**	**waited**	**,**	**but**	**I**	**did**	**not**	**answer**	**.**
”	他	等待	,	但	我	做过	不是	回答	.

他等了一会儿，但我没有回答。

“ [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈveri] [droʊl] , [seɪˈnjɔːr] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈgɔːjaː] .

“	**A**	**person**	**very**	**droll**	**,**	**señor**	**—**	**the**	**great**	**Goya**	**.**
“	一个	人	非常	滑稽	,	先生	—	这	伟大的	戈雅	.

“先生，他是个非常滑稽的人——伟大的戈雅。”

[ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [wʌns] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [brʌʃ] .

A	**fighter**	**in**	**the**	**bull**	**-**	**ring**	**once**	**,**	**before**	**he**	**took**	**the**	**brush**	**.**
一个	战斗机	在	这	公牛	-	戒指	一次	,	前	他	采取	这	刷子	.

他曾经是斗牛场上的斗士，后来才成为一名斗牛士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] — ['mɑːðre][ˌem aɪ 'eɪ] , [haʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɪn]

And	with	the	women	—	Madre	mia	,	how	they	loved	him	—	those	women	in
和	和	这	女性	—	母亲	米娅	,	如何	他们	喜爱	他	—	那些	女性	在

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃɑːrlz] !

the	court	of	the	fourth	Charles	!
这	法庭	的	这	第四	查尔斯	!

还有那些女人——我的天哪，她们多么爱他啊——查理四世宫廷里的那些女人！

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [wel] , [seɪ'njɔːr] .

He	painted	well	,	señor	.
他	绘	出色地	,	先生	.

他画得很好，先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] — [laɪk] [ðæt] ,

And	his	pictures	of	the	bull	-	ring	—	like	that	,
和	他的	图片	的	这	公牛	-	戒指	—	喜欢	那	,

还有他拍的斗牛场照片——比如那张，

[seɪ'njɔːr] ” — [hɪz; ɪz][hændz] [went] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] — “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['betər] .

señor	”	—	his	hands	went	up	as	though	in	benediction	—	“	there	are	none	better
先生	”	—	他的	双手	去	向上	作为	尽管	在	祝福	—	“	那里	是	没有任何	更好的

:

“先生”——他举起双手，仿佛在祝福——“没有比这更好的了。

” [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

”	I	stood	for	a	moment	looking	up	at	the	painting	.
”	我	站立	为了	一个	片刻	寻找	向上	在	这	绘画	.

我站在那里，抬头看着这幅画。

“ [ɪf] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [wɪʃɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftlɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

“	If	the	señor	wishes	,	”	he	added	softly	,	“	it	troubles	me	not	to	take	it
“	如果	这	先生	愿望	,	”	他	额外	轻轻	,	“	它	麻烦	我	不是	到	拿	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

“如果先生愿意的话，”他轻声补充道，“我不忍心把它取下来。”

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , “ [ə; eɪ] ['riːəlɪst] , [ðɪs] ['gɔːjaː] , ” [aɪ] [sed] .

”	I	shook	my	head	,	“	A	realist	,	this	Goya	,	”	I	said	.
”	我	摇晃	我的	头	,	“	一个	现实主义者	,	这	戈雅	,	”	我	说	.

我摇了摇头，说道：“戈雅是一位现实主义者。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , [seɪ'njɔːr] .

“	He	had	no	heart	,	señor	.
“	他	有	不	心	,	先生	.

“他没有心肠，先生。”

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

What	he	saw	he	painted	without	pity	.
什么	他	锯	他	绘	没有	遗憾	.

他所看到的，他都毫不留情地描绘出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ]['sætərɪst] .

He	was	,	as	you	would	say	,	a	satirist	.
他	曾是	,	作为	你	会	说	,	一个	讽刺作家	.

如你所说，他是一位讽刺作家。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt][ðə; ði]['peɪntɪŋ] [bɪ'fɔːr][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] — [nɔːr][ɪn'diːd][dɪd][aɪ]
" I had no idea that the painting before me was genuine — nor indeed did I
" 我 有 不 主意 那 这 绘画 前 我 曾是 真的 — 也不 的确 做过 我
[mʌtʃ] [ker] .
much care .
很多 关心 .

"我当时并不知道眼前的这幅画是真迹——事实上，我也并不太在意。"

[bʌt; bət][ðɪs]['lɪt(ə)l] , ['wɪðərd] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌsti] , ['kɑːbweb] - ['leɪdn] [ʃɑːp] ,
But this little , withered old man , and his musty , cobweb - laden shop ,
但 这 小的 , 干枯 老的 男人 , 和 他的 发霉的 , 蛛网 - 满载 店铺 ,

但是这位瘦弱的老人，和他那间阴暗潮湿、蛛网密布的小店，

[hæd; həd][ə'baʊt][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] ['sɪnɪstər][ðæt]['fæsɪneɪtɪd][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [sens]
had about them something vaguely sinister that fascinated me — a subtle sense
有 关于 他们 某物 依稀 险恶 那 着迷 我 — 一个 微妙的 感觉
[ʌv; əv] ['mɪstəri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .
of mystery I could not escape .
的 神秘 我 可以 不是 逃脱 .

他们身上有一种隐隐约约的邪恶气息，深深吸引着我——一种我无法摆脱的微妙神秘感。

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ɑːrt] , " [aɪ][sed] .
" I have studied art , " I said .
" 我 有 研究 艺术 , " 我 说 .

"我学过艺术，"我说。

" [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
" You interest me .
" 你 兴趣 我 .

"你引起了我的兴趣。"

" [ə'gen][aɪ][met][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Again I met his glittering eyes , and it struck me then , I think for the
" 再次 我 遇见 他的 闪闪发光 眼睛 , 和 它 击 我 然后 , 我 思考 为了 这
[fɜːrst][taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

"我又一次与他对视，目光落在他闪亮的眼睛上，那一刻，我想，是第一次，我突然意识到....."

[ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .
that there was in them a light that was not the light of reason .
那 那里 曾是 在 他们 一个 光 那 曾是 不是 这 光 的 原因 .

他们身上有一种光芒，那并非理性的光芒。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] ,
For an instant I could see him hesitate ,
为了 一个 立即的 我 可以 看 他 犹豫 ,

我瞥见他犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and then as though he had reached a sudden decision ,
和 然后 作为 尽管 他 有 达到 一个 突然 决定 ,

然后，仿佛他突然下定了决定似的，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
he motioned me to a chair and seated himself ,
他 示意 我 到 一个 椅子 和 坐着 他自己 ,

他示意我坐到椅子上，然后自己坐了下来。

['feɪsɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][ˌoʊvər'hed] .
facing me in the red glow of the lantern overhead .
面向 我 在 这 红色的 辉光 的 这 灯笼 开销 .

在头顶灯笼的红光中，我迎面望去。

“ [ðə; ði][seɪˈnjɔːr][ɪz]['veri] [jʌŋ] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn]['sɔːftli] ; [əˈgen][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

“	The	señor	is	very	young	,	”	he	began	softly	;	again	he	hesitated	,
“	这	先生	是	非常	年轻的	,	”	他	开始	轻轻	;	再次	他	犹豫了一下	,

“先生很年轻，”他轻声说道；他又犹豫了一下，

['glænsɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

glancing	swiftly	over	his	shoulder	as	if	to	reassure	himself	that	there	was
瞥了一眼	迅速地	超过	他的	肩膀	作为	如果	到	保证	他自己	那	那里	曾是

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

no	one	else	in	the	room	.
不	一	别的	在	这	房间	.

他迅速回头瞥了一眼，仿佛要确认房间里没有其他人。

“ ['veri] [jʌŋ] , [seɪˈnjɔːr] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — ['veri] [rɪtʃ] ?

“	Very	young	,	señor	,	but	also	—	shall	we	say	—	very	rich	?
“	非常	年轻的	,	先生	,	但	还	—	将	我们	说	—	非常	富有的	?

“先生，您很年轻，但同时——我们不妨说——您也很富有？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [əˈpɑːn][maɪn] ;

”	His	eyes	were	fastened	upon	mine	;
”	他的	眼睛	是	系紧	之上	矿	;

他的目光紧紧地盯着我；

[ðə; ði] [red] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ,

the	red	beam	from	the	lantern	lighted	his	hollow	cheeks	with	a	weird	,
这	红色的	光束	从	这	灯笼	照明	他的	空洞的	脸颊	和	一个	诡异的	,

[ʌnˈɜːrθli] [laɪt] .

unearthly	light	.
超凡脱俗的	光	.

灯笼射出的红色光束照亮了他凹陷的脸颊，呈现出一种怪异、不似人间的光芒。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

I	took	off	my	hat	and	laid	it	on	the	table	at	my	side	.
我	采取	离开	我的	帽子	和	铺设	它	在	这	桌子	在	我的	边	.

我摘下帽子，放在身旁的桌子上。

“ [ðæt] [niːd] [nɑːt][kənˈsɜːrn][ˌjuː ˈes] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	need	not	concern	us	,	”	I	said	.
“	那	需要	不是	忧虑	我们	,	”	我	说	.

“那与我们无关，”我说。

“ [mʊi] ['biːn] , [seɪˈnjɔːr] .

“	Muy	bien	,	señor	.
“	非常	好	,	先生	.

“Muy bien, señor.

[wiː; wi][ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] ['ʌðər] - .

We	understand	each	other	segurimente	.
我们	理解	每个	其他	-	.

我们彼此理解。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌdʒ] — [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][seɪˈnjɔːr] , [ænd; ənd] ['meni]

Of	the	character	I	am	judge	—	for	I	am	an	old	señor	,	and	many
的	这	特点	我	是	法官	—	为了	我	是	一个	老的	先生	,	和	许多

['piːp(ə)l][hæv; həv][aɪ] [noʊn] .

people	have	I	known	.
人们	有	我	已知	.

人品由我来评判——因为我是一位上了年纪的先生，认识很多人。

” [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	He	pulled	a	watch	from	his	pocket	.
”	他	拉	一个	手表	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一块手表。

“ [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] .
“ The hour is late .
“ 这 小时 是 晚的 .

“时间已晚。”

[noʊ][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [bai] .
No one comes to buy .
不 一 来 到 买 .

没人来买。

” [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
” He rose to his feet and locked the door that led to the street .
” 他 玫瑰 到 他的 脚 和 已锁定 这 门 那 引领 到 这 街道 .

他站起身，锁上了通往街道的门。

“ [ðæt] [ɪz] ['betər] , [seɪ'njɔːr] .
“ That is better , señor .
“ 那 是 更好的 , 先生 .

“这样好多了，先生。”

” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] , ['drægɪŋ] [step] ,
” He came back toward me with his tottering , dragging step ,
” 他 来了 后退 朝向 我 和 他的 颤巍巍 , 拖拽 步 ,

他摇摇晃晃、拖着脚步向我走来，

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði]['æmbər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
and switched off the amber light in the ceiling .
和 切换 离开 这 琥珀色 光 在 这 天花板 .

然后关掉了天花板上的琥珀色指示灯。

“ [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][stɔːrm] - [koʊt] ?
“ The señor will remove his storm - coat ?
“ 这 先生 将要 消除 他的 风暴 - 外套 ?

“先生会脱掉他的防风外套吗？”

” [aɪ][leɪd][maɪ]['oʊvərkoʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] [tʃer] .
” I laid my overcoat on the table and sat again in the little wicker chair .
” 我 铺设 我的 大衣 在 这 桌子 和 卫星 再次 在 这 小的 柳条 椅子 .

我把大衣放在桌子上，然后重新坐到那把小藤椅上。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][kloʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
The shadows of the room were close around us now .
这 阴影 的 这 房间 是 关闭 大约 我们 现在 .

房间的阴影现在紧紧地笼罩着我们。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
In the heavy red of the light I could see only a corner of the table
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
and the shaking figure of the little old man as he sat facing me .
和 这 摇晃 数字 的 这 小的 老的 男人 作为 他 卫星 面向 我 .

在昏暗的红色灯光下，我只能看到桌子的一角，以及坐在我对面、瑟瑟发抖的小老头的身影。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['blæknəs] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [wɔːl] .
Behind him the solid blackness had crept up like a wall .
在后面 他 这 坚硬的 黑 有 悄悄地爬向上 喜欢 一个 墙 .

他身后，漆黑一片，像一堵墙一样向上蔓延。

“ ['biːn] , [seɪ'njɔːr] .
“ Bien , señor .
“ 比恩 , 先生 .

“Bien，先生。”

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That **is** **well** **.**
那 是 出色地 .

那很好。

[naʊ] [wiː; wi] [tɔːk] .
Now **we** **talk** **.**
现在 我们 讲话 .

现在我们来谈谈。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [pʌls] ['kwɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [held] [maɪ] [geɪz] [fɜːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
" **I** **felt** **my** **pulse** **quicken** **a** **little** **;** **but** **I** **held** **my** **gaze** **firm** **to** **his** **.**
" 我 毛毡 我的 脉冲 加速 一个 小的 ; 但 我 握住 我的 目光 公司 到 他的 .

"我感到自己的心跳稍微加快了一些；但我目光坚定地注视着他。"

" ['oʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [wʊd] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
" **Only** **to** **you** **,** **señor** **,** **would** **I** **say** **what** **now** **you** **shall** **hear** **.**
" 仅有的 到 你 , 先生 , 会 我 说 什么 现在 你 将 听到 .

"先生，我只会对您说您现在将要听到的话。"

" [hɪz; ɪz] [glæns] ['ʃɪftɪd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪn] .
" **His** **glance** **shifted** **upward** **into** **the** **darkness** **,** **then** **back** **again** **to** **mine** **.**
" 他的 瞥一眼 转移 向上 进入 这 黑暗 , 然后 后退 再次 到 矿 .

他的目光向上移向黑暗，然后又回到我的目光上。

" [frən'sɪskoʊ] ['gɔːjaː] , [vɛ'læskɛz] , [sɔː'rɑːlə] [waɪ] [bæ'stiːdə] — [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ɛ'spɑːnjə]
" **Francisco** **Goya** **,** **Velasquez** **,** **Sorolla** **y** **Bastida** **—** **all** **these** **great** **men** **of** **España**
" 弗朗西斯科 戈雅 , 维拉斯奎兹 , 索罗拉 是 巴斯蒂达 — 全部 这些 伟大的 男人 的 西班牙
[ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] .
are **known** **to** **the** **señor** **.**
是 已知 到 这 先生 .

"弗朗西斯科·戈雅、委拉斯开兹、索罗拉和巴斯蒂达——所有这些西班牙伟人都是先生所熟知的。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?
Is **it** **not** **so** **?**
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ðer; ðər] [ɪz] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['pedroʊ] [væ'skɛz] [waɪ] - — [ʌv; əv]
" **But** **one** **there** **is** **—** **we** **shall** **call** **him** **Pedro** **Vasquez** **y** **Carbajál** **—** **of**
" 但 一 那里 是 — 我们 将 称呼 他 佩德罗 瓦斯奎兹 是 - — 的
[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] ? "
him **the** **señor** **has** **never** **heard** **?** **"**
他 这 先生 有 绝不 听到 ? "

"但是有一个人——我们姑且称他为佩德罗·巴斯克斯·伊·卡瓦哈尔——先生却从未听说过他？"

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **No** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **I** **have** **never** **heard** **of** **him** **.**
" 不 , " 我 说 ; " 我 有 绝不 听到 的 他 .

"不，"我说，"我从来没听说过他。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] ;
" **He** **leaned** **forward** **in** **his** **chair** **again** **;**
" 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 再次 ;

他再次向前倾身坐在椅子上；

[hɪz; ɪz] [lɔkt] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] [raɪðd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['twɪstɪŋ] [sneɪks] .

his	locked	fingers	in	his	lap	writhed	upon	each	other	like	little	twisting	snakes	.
他的	已锁定	手指	在	他的	膝	扭动	之上	每个	其他	喜欢	小的	扭曲	蛇	.

他交叠在膝上的手指像扭动的小蛇一样互相缠绕着。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪntər] , [seɪ'njɔːr] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] .

“	A	wonderful	painter	,	señor	,	for	he	knew	the	secret	to	put	life	upon	his	canvas	.
“	一个	精彩的	画家	,	先生	,	为了	他	知道	这	秘密	到	放	生活	之上	他的	帆布	.

“先生，他是一位了不起的画家，因为他懂得如何将生命赋予画布。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] ['wɪspər] .

”	His	voice	fell	to	a	sibilant	whisper	.
”	他的	嗓音	跌倒	到	一个	咝音	耳语	.

他的声音变得嘶哑，几乎成了耳语。

“ [væ'skɛz] [waɪ] - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Vasquez	y	Carbajál	,	”	I	replied	.
“	瓦斯奎兹	是	-	,	”	我	回复	.

“Vasquez y Carbajál，”我回答道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”

“	No	,	I	never	heard	of	him	.	”
“	不	,	我	绝不	听到	的	他	.	”

“不，我从没听说过他。”

“ ['oʊnli] [wʌn] ['pɪktʃər] , [seɪ'njɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

“	Only	one	picture	,	señor	,	to	make	him	famous	.
“	仅有的	一	图片	,	先生	,	到	制作	他	著名的	.

“先生，只要一张照片就能让他成名。”

['veri] [oʊld] [hiː; hi] [ɪz] , [ðɪs] [væ'skɛz] .

Very	old	he	is	,	this	Vasquez	.
非常	老的	他	是	,	这	瓦斯奎兹	.

这位瓦斯奎兹年纪很大了。

[wʌn] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] .

One	picture	to	make	him	famous	.
一	图片	到	制作	他	著名的	.

一张照片让他成名。

[faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] .

Five	years	it	has	taken	him	.
五	年	它	有	已采取	他	.

他花了五年时间。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] — ['wɜːrkɪŋ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

Five	years	of	working	—	working	—	”	His	voice	trailed	off	into	silence	.
五	年	的	在职的	—	在职的	—	”	他的	嗓音	拖着	离开	进入	沉默	.

“五年的工作——工作——”他的声音渐渐消失在沉默中。

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

” [aɪ] ['prɑːmptɪd] .

”	I	prompted	.
”	我	提示	.

我问道。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ; [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][maɪ]

His	**head**	**had**	**sunk**	**to**	**his**	**breast**	**;**	**he**	**raised**	**it**	**with**	**a**	**start**	**at**	**my**
他的	头	有	沉没	到	他的	胸部	;	他	提高	它	和	一个	开始	在	我的

[wɜːrd] .

word	**.**
单词	.

他低着头，头埋在胸前；听到我的话，他猛地抬起头来。

[ðə; ði]['faɪər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi][sæt][ʌp]['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	**fire**	**came**	**back**	**to**	**his**	**eyes**	**;**	**he**	**sat**	**up**	**rigid**	**in**	**his**	**chair**	**.**
这	火	来了	后退	到	他的	眼睛	;	他	卫星	向上	死板的	在	他的	椅子	.

他眼中又燃起了怒火，僵直地坐了起来。

“ [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd][peɪnt] , [seɪ'njɔːr] .

“	**A**	**picture**	**of**	**the**	**kind**	**none**	**other**	**could**	**paint**	**,**	**señor**	**.**
“	一个	图片	的	这	种类	没有任何	其他	可以	画	,	先生	.

“先生，这是一幅无人能及的画作。”

[ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə][pʊt][laɪf][ə'pɑːn]['kænvəs] .

The	**secret**	**to**	**put**	**life**	**upon**	**canvas**	**.**
这	秘密	到	放	生活	之上	帆布	.

将生命呈现在画布上的秘诀。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][droʊl] ?

Is	**that**	**not**	**droll**	**?**
是	那	不是	滑稽	?

这难道不滑稽吗?

” [hɪz; ɪz] ['kwerələs] , [hæf] [mə'naɪəkl] ['læftər] ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] .

”	**His**	**querulous**	**,**	**half**	**maniacal**	**laughter**	**echoed**	**across**	**the**	**shadowed**	**room**	**.**
”	他的	抱怨的	,	一半	疯狂的	笑声	回声	穿过	这	阴影	房间	.

他那抱怨连连、近乎疯狂的笑声在昏暗的房间里回荡。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['lɪvɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs]

“	**From**	**the**	**mortal**	**living**	**,**	**señor**	**,**	**we**	**take**	**the**	**life**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**canvas**
“	从	这	凡人	活的	,	先生	,	我们	拿	这	生活	,	和	之上	这	帆布

[wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

we	**make**	**it**	**immortal**	**.**
我们	制作	它	不朽	.

“先生，我们从凡人身上汲取生命，并在画布上将其化为永恒。”

” [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [tʃer] ['bækwərd] ['vaɪələntli] , [hæf] ['staːtiŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

”	**I**	**pushed**	**my**	**chair**	**backward**	**violently**	**,**	**half**	**starting**	**to**	**my**	**feet**	**.**
”	我	推动	我的	椅子	落后	暴力	,	一半	开始	到	我的	脚	.

“我猛地向后推椅子，半起身。

“ [steɪ] , [seɪ'njɔːr] .

“	**Stay**	**,**	**señor**	**.**
“	停留	,	先生	.

“请留下，先生。”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] .

”	**He**	**raised**	**his**	**hand**	**,**	**pointing**	**a**	**finger**	**at**	**me**	**.**
”	他	提高	他的	手	,	指向	一个	手指	在	我	.

他举起手，用手指着我。

“ [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ə; eɪ][dʒʌdʒ] — [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [noʊ] ?

“	**You**	**who**	**are**	**of**	**the**	**art**	**a**	**judge**	**—**	**you**	**would**	**see**	**this**	**painting**	**,**	**no**	**?**
“	你	WHO	是	的	这	艺术	一个	法官	—	你	会	看	这	绘画	,	不	?

“你作为艺术鉴赏家——你会欣赏这幅画，对吧？”

[ðɪs] ['pɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [væ'skɛz] [ðæt] [su:n] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ?

This	picture	by	the	great	Vasquez	that	soon	will	be	seen	by	all	the	world	?
这	图片	经过	这	伟大的	瓦斯奎兹	那	很快	将要	是	已见	经过	全部	这	世界	?

伟大的瓦斯奎兹的这幅画作，很快就会被全世界看到?

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] — [æn; ən] ['ɪri] [læf] [ðæt] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] .

"	He	laughed	again	—	an	eery	laugh	that	chilled	my	blood	.
"	他	笑了	再次	—	一个	森森	笑	那	冷藏	我的	血	.

"他又笑了——那是一种令人毛骨悚然的笑声，让我不寒而栗。"

" [wʌn]['moʊmənt] , [seɪ'njɔ:r] — [wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [wɪtʃ]

"	One	moment	,	señor	—	one	little	moment	,	and	your	eyes	shall	see	that	which
"	一	片刻	,	先生	—	一	小的	片刻	,	和	你的	眼睛	将	看	那	哪个

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

they	have	never	seen	before	.
他们	有	绝不	已见	前	.

"先生，稍等片刻——就一会儿，您的眼睛就会看到从未见过的景象。"

" [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'stedəli] .

"	He	rose	to	his	feet	unsteadily	.
"	他	玫瑰	到	他的	脚	不稳定地	.

他摇摇晃晃地站了起来。

" [laɪf] [ə'pɑ:n]['kænvəs] , [seɪ'njɔ:r] .

"	Life	upon	canvas	,	señor	.
"	生活	之上	帆布	,	先生	.

"画布上的生活，先生。"

[ænd; ənd] ['bju:ti] — ['vɪvɪd][ænd; ənd]['ri:əl][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [bi:t] [strɔ:ŋ] .

And	beauty	—	vivid	and	real	to	make	your	pulses	beat	strong	.
和	美丽	—	生动	和	真实的	到	制作	你的	脉冲	打	强的	.

还有美——生动逼真，令人心潮澎湃。

" [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['læntərn] .

"	I	stood	beside	him	under	the	lantern	.
"	我	站立	旁	他	在下面	这	灯笼	.

我站在他身旁，在灯笼下。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . " [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd]

"	We	shall	look	upon	it	together	,	you	and	I	.	"	He	raised	a	hand
"	我们	将	看	之上	它	一起	,	你	和	我	.	"	他	提高	一个	手

[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

"我们一起来看吧，你和我。"他歉意地举起一只手。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪf] [ðə; ði][seɪ'njɔ:r][dɪ'zaɪɚz] .

"	That	is	,	of	course	—	if	the	señor	desires	.
"	那	是	,	的	课程	—	如果	这	先生	欲望	.

"当然，前提是先生愿意。"

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪm'plaɪd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['twentiz] [ðen]

"	The	mystery	his	words	implied	appealed	to	me	—	I	was	in	my	twenties	then
"	这	神秘	他的	字	暗示	上诉	到	我	—	我	曾是	在	我的	二十多岁	然后

— [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .

—	and	to	the	spirit	of	adventure	that	has	always	been	strong	in	me	.
—	和	到	这	精神	的	冒险	那	有	总是	到过	强的	在	我	.

"他话语中蕴含的神秘感深深吸引了我——当时我二十多岁——也吸引了我内心深处一直强烈的冒险精神。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɪ'keɪnəri] , [aɪ] [nu:] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

It	was	chicanery	,	I	knew	,	but	interesting	,	and	I	would	see	it	through	.
它	曾是	强辩	,	我	知道	,	但	有趣的	,	和	我	会	看	它	通过	.

我知道这是诡计，但很有趣，我会坚持到底。

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [sed] .
“ Very well , ” I said .
“ 非常 出色地 , ” 我 说 .

“很好，”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] .
“ I will look at your painting .
“ 我 将要 看 在 你的 绘画 .

我会欣赏你的画作。

” [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” In silence I followed him into the shadows of the back of the room .
” 在 沉默 我 随后 他 进入 这 阴影 的 这 后退 的 这 房间 .

我默默地跟着他走进了房间后部的阴影里。

“ ['kerf(ə)l] , [seɪ'njɔːr] — [ə; eɪ] [tʃer] [ɪz] [hɪr] .
“ Careful , señor — a chair is here .
“ 小心 , 先生 — 一个 椅子 是 这里 .

“小心，先生——这里有把椅子。”

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə'saɪd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪm] ['hɔːlweɪ] ,
” He suddenly drew aside a curtain in the darkness , and we stepped into a dim hallway ,
” 他 突然 画 旁边 一个 窗帘 在 这 黑暗 , 和 我们 步 进入 一个 暗淡 门厅 ,

“他突然拉开黑暗中的帘子，我们走进了一条昏暗的走廊。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .
with a narrow flight of stairs leading to the floor above .
和 一个 狭窄的 航班 的 楼梯 领导 到 这 地面 多于 .

通往楼上的是一段狭窄的楼梯。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] [frʌnt] , [seɪ'njɔːr] .
“ I shall go in front , señor .
“ 我 将 去 在 正面 , 先生 .

“我将走在前面，先生。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
You will follow .
你 将要 跟随 .

你会跟随。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [laɪt] .
The way is not long , and there is light .
这 方式 是 不是 长的 , 和 那里 是 光 .

路不长，而且有光。

” [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɑːpitid] ; [ðeɪ] [kriːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [tred] .
” The stairs were narrow and uncarpeted ; they creaked a little under our tread .
” 这 楼梯 是 狭窄的 和 未铺地毯 ; 他们 嘎吱作响 一个 小的 在下面 我们的 踏 .

“楼梯很窄，没有铺地毯；我们走在上面时，楼梯发出轻微的吱嘎声。”

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [stʊd] ['pɑːrtli]['oʊpən] , [ɪts] [ʃeɪd] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
On the landing a window stood partly open , its shade flapping in the wind .
在 这 降落 一个 窗户 站立 部分 打开 , 它是 阴影 扑 在 这 风 .

楼梯平台上有一扇窗户半开着，遮阳帘在风中飘动。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ˌaʊtˈsaɪd][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

The	snow	on	the	ledge	outside	had	drifted	in	over	the	sill	.
这	雪	在	这	壁架	外部	有	漂移	在	超过	这	窗台	.

窗台外的积雪已经飘进了窗框里。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈsɔːftli] .

We	stopped	on	the	landing	,	and	the	old	man	closed	the	window	softly	.
我们	停止	在	这	降落	,	和	这	老的	男人	关闭	这	窗户	轻轻	.

我们在楼梯平台上停了下来，老人轻轻地关上了窗户。

“ [wiː; wi] [spiːk] [nɑːt][soʊ] [laʊd] [naʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [soʊ] — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .

“	We	speak	not	so	loud	now	,	señor	,	so	—	”	He	broke	off	abruptly	.
“	我们	说话	不是	所以	大声	现在	,	先生	,	所以	—	”	他	打破	离开	突然	.

“我们现在说话声音小点，先生，所以——”他突然停了下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [wiː; wi] [spiːk] [nɑːt][soʊ] [laʊd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .

“	It	is	better	we	speak	not	so	loud	now	,	”	he	finished	.
“	它	是	更好的	我们	说话	不是	所以	大声	现在	,	”	他	完成的	.

“我们现在最好小声点说话，”他总结道。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ]

At	the	top	of	the	stairs	we	turned	back	and	passed	through	a	doorway
在	这	顶部	的	这	楼梯	我们	转向	后退	和	通过了	通过	一个	门口

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊvər][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

into	a	room	that	evidently	was	immediately	over	the	one	we	had	just	left	.
进入	一个	房间	那	显然	曾是	立即地	超过	这	一	我们	有	只是	左边	.

走到楼梯顶端，我们转身穿过一道门，进入了一个房间，这个房间显然就在我们刚才离开的房间的正上方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [pərˈhæps] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][hæf][æz; əz] [brɔːd] .

It	was	a	room	perhaps	thirty	feet	in	length	and	half	as	broad	.
它	曾是	一个	房间	也许	三十	脚	在	长度	和	一半	作为	广阔	.

房间大约有三十英尺长，宽度约为其一半。

[maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stept]

My	first	impression	as	I	stepped	over	the	threshold	was	that	I	had	stepped
我的	第一的	印象	作为	我	步	超过	这	临界点	曾是	那	我	有	步

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] — [ɪn][wʌn] [briːf] [ˈɪnstənt] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ,

across	the	world	—	in	one	brief	instant	transported	from	the	bare	,
穿过	这	世界	—	在	一	简短的	立即的	运输	从	这	裸	,

我跨过门槛的第一感觉就是，我仿佛跨越了世界——短短一瞬间，我就从空荡荡的.....

[ˈræmʃæk(ə)l] , [ˈtʌmbldaʊn] [bəuˈhiːmjənizəm][ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈɪntuː][ðə; ði]

ramshackle	,	tumbledown	Bohemianism	of	Greenwich	Village	,	into	the
摇摇欲坠的	,	倾覆	波西米亚主义	的	格林威治	村庄	,	进入	这

[ˌsemibɑːˈbærik,,semai-] , [ˈlevənˌtaɪn] [ˈsplendər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmʌsəlmən] [ˈruːlər] .

semibarbaric	,	Levantine	splendor	of	some	Musselman	ruler	.
半野蛮的	,	黎凡特	辉煌	的	一些	穆塞尔曼	统治者	.

格林威治村摇摇欲坠的波西米亚风情，变成了穆斯林统治者半野蛮的黎凡特式辉煌。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɔːriˈent(ə)l] [rʌgz] ; [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

The	room	was	carpeted	with	Oriental	rugs	;	its	walls	were	hung	with
这	房间	曾是	铺地毯的	和	东方	地毯	;	它是	墙壁	是	悬挂	和

[ˈtæpɪstriːz] ;

tapestries	;
挂毯	;

房间铺着东方地毯，墙上挂着挂毯；

[ɪts] [ˈwɪndoʊz] [ˈʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr] .

its	windows	shrouded	with	portieres	.
它是	视窗	被遮蔽的	和	门	.

它的窗户被帘幕遮蔽。

['mʊrɪʃ] ['wɛpənz] — ['oʊnli] ['sɪmblz] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [reɪn] ['oʊvər] [speɪn] —
Moorish **weapons** **—** **only** **symbols** **now** **of** **the** **Mohammedan** **reign** **over** **Spain** **—**
摩尔式 武器 — 仅有的 符号 现在 的 这 穆罕默丹 在位 超过 西班牙 —
['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
decorated **the** **walls** **.**
装饰 这 墙壁 .

摩尔人的武器——如今仅是穆斯林统治西班牙的象征——装饰着墙壁。

[tu:] [kaʊtʃ] [wɜ:r; wər] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] ['piləuz] .
Two **couches** **were** **piled** **high** **with** **vividly** **colored** **pillows** **.**
二 沙发 是 堆积 高的 和 生动地 有色 枕头 .

两张沙发上堆满了色彩鲜艳的靠垫。

[ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sɑ:mbər] [ɪn] [toʊn] .
The **rugs** **and** **all** **the** **hangings** **were** **somber** **in** **tone** **.**
这 地毯 和 全部 这 绞刑 是 忧郁 在 语气 .

地毯和所有挂毯的色调都很阴沉。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [bɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['splendɪd] , ['lævɪʃ] ['lʌkʃəri] ;
The **whole** **room** **bore** **an** **air** **of** **splendid** **,** **lavish** **luxury** **;**
这 所有的 房间 钻孔 一个 空气 的 灿烂 , 奢华的 奢华 ;

整个房间弥漫着一种华丽、奢华的气息;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪv] — [ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['saɪləns] ,
and **yet** **there** **was** **about** **it** **something** **oppressive** **—** **a** **brooding** **silence** **,**
和 然而 那里 曾是 关于 它 某物 压迫性的 — 一个 沉思 沉默 ,
[pər'hæps] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['hevi] [sent] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .
perhaps **,** **or** **the** **heavy** **scent** **of** **incense** **.**
也许 , 或者 这 重的 香味 的 香 .

然而，这里却弥漫着某种压抑的气氛——或许是令人窒息的沉默，又或许是浓重的焚香气味。

“ [maɪ] [ru:m] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [seɪ'njɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ['sɔ:ftli] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
“ **My** **room** **of** **work** **,** **señor** **,** **”** **said** **the** **little** **old** **man** **softly** **,** **closing** **the** **door**
“ 我的 房间 的 工作 , 先生 , ” 说 这 小的 老的 男人 轻轻 , 结束 这 门
[bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] .
behind **us** **.**
在后面 我们 .

“先生，这是我的工作间，”矮小的老人轻声说道，然后关上了身后的门。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ʌðər] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] ,
I **noticed** **then** **that** **there** **was** **one** **other** **door** **to** **the** **room** **,**
我 注意到 然后 那 那里 曾是 一 其他 门 到 这 房间 ,

我当时注意到房间里还有另一扇门。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['wɪndoʊz] ['ɔ:lmoʊst]
in **the** **side** **wall** **near** **the** **front** **where** **there** **were** **two** **very** **large** **windows** **almost**
在 这 边 墙 靠近 这 正面 在哪里 那里 是 二 非常 大的 视窗 几乎
[laɪk] [ə; eɪ] [saɪd] ['skaɪlaɪt] ;
like **a** **side** **skylight** **;**
喜欢 一个 边 天窗 ;

靠近前部的侧墙上有两个很大的窗户，几乎就像侧面的天窗一样;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] [dɔ:r] [stʊd] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] .
and **that** **this** **other** **door** **stood** **slightly** **ajar** **.**
和 那 这 其他 门 站立 轻微地 半开 .

而另一扇门则微微敞开着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɔ:g] - ['faɪər] .
There **was** **a** **huge** **fireplace** **with** **a** **blazing** **log** **-** **fire** **.**
那里 曾是 一个 巨大的 壁炉 和 一个 炽烈 日志 - 火 .

壁炉里燃着熊熊烈火，炉火非常旺盛。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈtʃɪri] [ˈkrækl] [ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hʌŋ]

I	think	that	without	its	cheery	crackle	the	oppressive	feeling	of	mystery	that	hung
我	思考	那	没有	它是	欢快的	裂纹	这	压迫性的	感觉	的	神秘	那	悬挂

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] .

over	the	room	would	have	been	almost	unbearable	.
超过	这	房间	会	有	到过	几乎	难以忍受	.

我认为，如果没有它那欢快的噼啪声，笼罩在房间里的那种令人窒息的神秘感几乎会让人难以忍受。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [laɪt] , [seɪˈnjɔːr] .

“	We	shall	have	more	light	,	señor	.
“	我们	将	有	更多的	光	,	先生	.

“我们将拥有更多的光线，先生。”

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈjeloʊ] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .

”	The	room	was	lighted	only	by	a	wavering	yellow	glow	from	the	fire	.
”	这	房间	曾是	照明	仅有的	经过	一个	摇摆不定	黄色的	辉光	从	这	火	.

房间里只有火光摇曳的黄色光芒照亮。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

He	touched	a	switch	,
他	感动	一个	转变	,

他碰了一下开关，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈkʌlərd] [laɪt] [ðæt] [beɪðd] [ˌjuː ˈes][ɪn][ɪts]

and	from	above	came	a	flood	of	rose	-	colored	light	that	bathed	us	in	its
和	从	多于	来了	一个	洪水	的	玫瑰	-	有色	光	那	洗澡	我们	在	它是

[ˈsenʃuəs] [wɔːrmθ] .

sensuous	warmth	.
感性的	温暖	.

从上方倾泻而下一片玫瑰色的光芒，将我们沐浴在它温暖柔和的光芒中。

[ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs] , [ɪts] [feɪs] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ,

Over	by	the	windows	a	large	canvas	,	its	face	covered	with	a	cloth	,
超过	经过	这	视窗	一个	大的	帆布	,	它是	脸	涵盖	和	一个	布	,

窗边挂着一幅大画布，画布表面用布盖着。

[stʊd] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈiːz(ə)l] ; [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] , [ˈnɪrər] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

stood	upon	an	easel	;	in	front	of	the	easel	,	nearer	the	side	of	the	room	,
站立	之上	一个	画架	;	在	正面	的	这	画架	,	更近	这	边	的	这	房间	,

站在画架上；在画架前面，靠近房间的一侧，

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][stænd] — [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːrd] [ˈplætfɔːrm]

by	the	fireplace	,	I	saw	there	was	a	model	stand	—	a	small	board	platform
经过	这	壁炉	,	我	锯	那里	曾是	一个	模型	站立	—	一个	小的	木板	平台

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

resting	on	the	floor	.
休息	在	这	地面	.

在壁炉旁，我看到有一个模型展示架——一个放在地板上的小木板平台。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈwɜːrkʃɑːp] , ” [aɪ] [sed] [ˈkæʒuəli] .

“	You	have	a	luxurious	workshop	,	”	I	said	casually	.
“	你	有	一个	豪华	车间	,	”	我	说	随意地	.

“你的工作室真豪华，”我漫不经心地说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ] , [əˈpruːvɪŋ] [aɪ] .

The	little	old	man	looked	over	the	room	with	an	appraising	,	approving	eye	.
这	小的	老的	男人	看起来	超过	这	房间	和	一个	评估	,	批准	眼睛	.

这位矮小的老人用审视和赞许的目光环视着房间。

“ [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [wʌnz] [iːz] , [seɪˈnjɔːr] , [wen] [wʌn] [kriˈeɪts] .

“	One	must	have	one's	ease	,	señor	,	when	one	creates	.
“	一	必须	有	一个人的	舒适	,	先生	,	什么时候	一	创建	.

“先生，创作时必须保持轻松自在的状态。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] ,
” He turned another switch ,
” 他 转向 其他 转变 ,

他又拨动了一个开关，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhʊdɪd] [ɪˈlektrɪk] [bʌlbz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [kæst]
and a long row of hooded electric bulbs across the top of the windows cast
和 一个 长的 排 的 连帽的 电的 灯泡 穿过 这 顶部 的 这 视窗 投掷
[ðer; ðər] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈdaʊnwərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [ˈkænvəs] .
their brilliant light directly downward upon the shrouded canvas .
他们的 杰出的 光 直接地 向下 之上 这 被遮蔽的 帆布 .

窗户顶部一长排带罩的电灯泡将明亮的光线直接投射到遮蔽的帆布上。

“ [kʌm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come here , ” he said .
“ 来 这里 , ” 他 说 .

“过来，”他说。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The whine had left his voice .
这 抱怨 有 左边 他的 嗓音 .

他声音里的抱怨声消失了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
He spoke the words as though now unconsciously he had slipped into the
他 辐 这 字 作为 尽管 现在 不知不觉 他 有 滑倒了 进入 这
[roʊl] [ʌv; əv] [ˈmæstər] ,
role of master ,
角色 的 掌握 ,

他说这些话时，仿佛不知不觉中已经扮演起了主人的角色。

[dɪˈspleɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
displaying to his pupil a great work of art .
显示 到 他的 瞳孔 一个 伟大的 工作 的 艺术 .

他向学生展示了一件伟大的艺术作品。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] - [sliːv] ,
He grasped me by the coat - sleeve ,
他 抓住 我 经过 这 外套 - 袖子 ,

他抓住我的衣袖，

[ˈpʊlɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrwərd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr] ,
pulling me forward until I stood with my back against the portieres ,
拉 我 向前 直到 我 站立 和 我的 后退 反对 这 门 ,
[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈʃraʊdɪd] [ˈkænvəs] .
and faced the shrouded canvas .
和 面对 这 被遮蔽的 帆布 .

他拉着我向前走，直到我背靠着门帘站着，面对着被遮盖的帆布。

[ðen] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [daʊn] [ðə; ði] [klɔːθ] ,
Then abruptly he jerked down the cloth ,
然后 突然 他 猛地一抖 向下 这 布 ,

然后他突然一把扯下布，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [waɪt] [gler] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [stʊd] [rɪˈviːld] .
and in the brilliant white glare from overhead the painting stood revealed .
和 在 这 杰出的 白色的 强光 从 开销 这 绘画 站立 揭晓 .

在头顶刺眼的白光下，这幅画显露出来。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkænvəs] .
I stared at the canvas .
我 凝视 在 这 帆布 .

我盯着画布发呆。

[wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

What	**I**	**expected**	**to**	**see**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
什么	我	预期的	到	看	我	做	不是	知道	.

我不知道我期待看到什么。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [left] [ˌem 'i:] ['gæspɪŋ] — [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ðen] ['pɪti] ,

What	**I**	**saw**	**left**	**me**	**gasping**	**—**	**first**	**with**	**amazement**	**,**	**then**	**pity**	**,**
什么	我	锯	左边	我	喘息	—	第一的	和	惊愕	,	然后	遗憾	,

我所看到的景象让我倒吸一口凉气——先是惊叹，然后是怜悯。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [læf] .

then	**with**	**an**	**almost**	**irrepressible**	**desire**	**to**	**laugh**	**.**
然后	和	一个	几乎	不可抑制的	欲望	到	笑	.

然后，他几乎无法抑制地想要大笑。

[fɔ:r; fər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kænvəs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [smɪr] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərd] ['pigmənts] —

For	**upon**	**the**	**canvas**	**was**	**only**	**a**	**huge**	**smear**	**of**	**many**	**colored**	**pigments**	**—**
为了	之上	这	帆布	曾是	仅有的	一个	巨大的	涂抹	的	许多	有色	颜料	—

['ʌtərli] ['fɔ:rmləs] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] .

utterly	**formless**	**,**	**without**	**meaning**	**.**
完全地	无形	,	没有	意义	.

因为画布上只是一大片五颜六色的颜料——完全没有形状，没有意义。

[aɪ][stɛərd][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn]

I	**stared**	**an**	**instant**	**,**	**then**	**turned**	**and**	**met**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**little**	**old**	**man**
我	凝视	一个	立即的	,	然后	转向	和	遇见	这	眼睛	的	这	小的	老的	男人

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

beside	**me**	**.**
旁	我	.

我愣了一下，然后转过身，与身旁那位矮小老人的目光相遇。

[ðeɪ] [gli:md] ['ɪntu:] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [praɪd] ,

They	**gleamed**	**into**	**mine**	**with**	**triumph**	**and**	**pride**	**,**
他们	闪闪发光	进入	矿	和	胜利	和	自豪	,

它们闪耀着胜利和自豪的光芒，映入我的眼帘。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] [sɔ:] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['pleɪnli] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

and	**in**	**them**	**I**	**saw**	**again**	**—**	**and**	**this**	**time**	**plainly**	**—**	**the**	**look**	**of**	**madness**	**.**
和	在	他们	我	锯	再次	—	和	这	时间	显然	—	这	看	的	疯狂	.

我再次在他们身上看到了——而且这一次看得非常清楚——疯狂的神情。

[aɪ] [held] [bæk] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['strʌgld] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] .

I	**held**	**back**	**the**	**smile**	**that**	**struggled**	**to**	**my**	**lips**	**.**
我	握住	后退	这	微笑	那	挣扎	到	我的	嘴唇	.

我强忍住即将绽放在嘴角的笑容。

“ [ðɪs] — [ðɪs] ['peɪntɪŋ] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hu:] — ”

“	**This**	**—**	**this**	**painting**	**—**	**is**	**it**	**you**	**who**	**—**	**”**
“	这	—	这	绘画	—	是	它	你	WHO	—	”

“这幅画——这幅画——是你吗——”

“ [ɪz] [ðæt] [nɑ:t] [laɪf] , [seɪ'njɔ:r] ?

“	**Is**	**that**	**not**	**life**	**,**	**señor**	**?**
“	是	那	不是	生活	,	先生	?

“先生，那不就是生活吗？”

” [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['trebl] [vɔɪs] ['kærid] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] , ['mæstərfl] [noʊt] .

”	**His**	**thin**	**,**	**treble**	**voice**	**carried**	**an**	**exultant**	**,**	**masterful**	**note**	**.**
”	他的	薄的	,	高音	嗓音	携带	一个	眉飞色舞	,	精湛	笔记	.

“他那纤细的高音中带着一种欢欣鼓舞、技艺精湛的神态。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ?
“ Can you not see it there ?
“ 能 你 不是 看 它 那里 ?

你难道看不见吗?

[ˈhjuːmən][laɪf] — [ˈpeɪntɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈpigmənts][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmɔːrt(ə)l] . ”
Human life — painted in with pigments to make it immortal . ”
人类 生活 — 绘 在 和 颜料 到 制作 它 不朽 . ”

人类生命——用颜料描绘，使其永生。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [ˈpeɪntɪd] [ðæt] — [ðæt] [ˈpɪktʃər] ?
“ Was it you who painted that — that picture ?
“ 曾是 它 你 WHO 绘 那 — 那 图片 ?

“那幅画是你画的吗？”

” [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [roʊz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] , [dɪˈluːdɪd] [ˈmædmən] .
” A great pity rose in my heart for this poor , deluded madman .
” 一个 伟大的 遗憾 玫瑰 在 我的 心 为了 这 贫穷的 , 妄想 狂人 .

“我对这个可怜的、被蒙蔽的疯子充满了怜悯。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[oʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [greɪt] [ˈɑːnər] .
Oh , señor , you do me great honor .
哦 , 先生 , 你 做 我 伟大的 荣誉 .

哦，先生，您真是给了我莫大的荣幸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [baɪ] [væˈskɛz] — [ˈpedroʊ] [væˈskɛz] [waɪ] - .
It was painted , I have said , by Vasquez — Pedro Vasquez y Carbajál .
它 曾是 绘 , 我 有 说 , 经过 瓦斯奎兹 — 佩德罗 瓦斯奎兹 是 - .

我说过，这幅画是瓦斯奎兹——佩德罗·瓦斯奎兹·卡瓦哈尔——所作。

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][mæn] , [ðɪs] [væˈskɛz] .
A wonderful man , this Vasquez .
一个 精彩的 男人 , 这 瓦斯奎兹 .

瓦斯奎兹真是个了不起的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] [ˈʌðər] .
They are children beside him , these others .
他们 是 孩子们 旁 他 , 这些 其他的 .

在他身边，其他人就像孩子一样。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

” [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪzd] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪzrəbli] [groʊˈtesk] [dɔːbz] [ɑːn][ðə; ði]
” I said nothing , but gazed again at the miserably grotesque daubs on the
” 我 说 没有什么 , 但 凝视 再次 在 这 惨痛地 怪诞 涂抹 在 这
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

我什么也没说，只是再次凝视着画布上那些可悲又怪诞的涂抹痕迹。

“ [lʊk] , [seɪˈnjɔːr] !
“ Look , señor !
“ 看 , 先生 !

“看，先生！”

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ?
Is that not a soul you see in those eyes ?
是 那 不是 一个 灵魂 你 看 在 那些 眼睛 ?

难道你从那双眼睛里看不到灵魂吗?

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [soʊl] ?
A human soul ?
一个 人类 灵魂 ?

人类灵魂?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv] ['kʌlər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He pointed a shaking finger at the smear of color before us , his eyes
" 他 尖 一个 摇晃 手指 在 这 涂抹 的 颜色 前 我们 , 他的 眼睛
['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .
shining with pride .
灼灼 和 自豪 .

他颤抖着手指着我们面前的那片颜料，眼中闪烁着骄傲的光芒。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['rɪəlɪsts] — [ðiːz] [gɔɪəz] [ænd; ənd] [ðiːz] - .
" You call them realists — these Goyas and these Zuloagas .
" 你 称呼 他们 现实主义者 — 这些 戈雅 和 这些 - .

"你们称他们为现实主义者——戈雅和祖洛阿加。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ˌzuːloʊ'ɑːgə] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
You have seen the girls of Zuloaga , with their white faces and their
你 有 已见 这 女孩们 的 祖洛阿加 , 和 他们的 白色的 面孔 和 他们的
[lɪps] [ʌv; əv] [red] .
lips of red .
嘴唇 的 红色的 .

你见过祖洛阿加的女孩们，她们面色白皙，嘴唇鲜红。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['iːvz] — [ðiːz] ['gɝːlz] [hiː; hi] [peɪnts] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn]
You have looked into their eves — these girls he paints — have you ever seen
你 有 看起来 进入 他们的 伊芙 — 这些 女孩们 他 油漆 — 有 你 曾经 已见
[ðer; ðər] [ðə; ði] [soʊl] ? "
there the soul ? "
那里 这 灵魂 ? "

你曾凝视过她们的眼眸——他笔下的这些女孩——你是否曾从中窥见过灵魂?

- ['nætʃrəlɪzəm] , - [ðeɪ] [seɪ] ; - [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [toʊn] ! - [ɔːr] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [hiː; hi] [peɪnts]
' Naturalism , ' they say ; ' a richness of tone ! ' or ' with a subtlety he paints
- 自然主义 , - 他们 说 ; - 一个 丰富 的 语气 ! - 或者 - 和 一个 微妙之处 他 油漆
.
"
.

他们说："这是自然主义；色调丰富！"或者"他画得很细腻。"

- [ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] - [fʊlər] [ɪm'pæstoʊ] .
' Or perhaps it is a ' fuller impasto .
- 或者 也许 它 是 一个 - 更丰满 厚涂 .

或许这是一种更厚重的颜料堆积技法。

- [bɑː] !
' Bah !
- 呸 !

'呸!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [wɜːrdz] — [trɪks] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
They are but words — tricks of words for the critics to play with .
他们 是 但 字 — 技巧 的 字 为了 这 评论家 到 玩 和 .

它们不过是文字游戏——是批评家们玩弄的文字游戏。

[ðeɪ] [peɪnt] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðiːz] ['mæstərz] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['peintiŋz]

They	paint	of	life	—	these	masters	,	as	we	call	them	—	but	their	paintings
他们	画	的	生活	—	这些	大师	,	作为	我们	称呼	他们	—	但	他们的	绘画

[ɑːr; ər] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

他们描绘生活——我们称他们为大师——但他们的画作却是死的。

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['kæptʃər] [ðə; ði] [soʊl] ,

They	cannot	capture	the	soul	,
他们	不能	捕获	这	灵魂	,

它们无法捕捉灵魂，

[seɪ'njɔːr] — [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['strʌglz] [friː] — [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] ['nevər] [kæn; kən] [ðeɪ]

señor	—	the	soul	that	always	struggles	free	—	the	human	soul	never	can	they
先生	—	这	灵魂	那	总是	斗争	自由的	—	这	人类	灵魂	绝不	能	他们

[hoʊld] [ɪm'prɪznd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['kænvəs] .

hold	imprisoned	upon	their	canvas	.
抓住	被监禁	之上	他们的	帆布	.

señor——永远挣扎着获得自由的灵魂——人类的灵魂永远无法被囚禁在他们的画布上。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɪps] , [seɪ'njɔːr] — [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [lɪps] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'baʊt]

“	And	those	lips	,	señor	—	see	her	beautiful	red	lips	—	are	they	not	about
“	和	那些	嘴唇	,	先生	—	看	她	美丽的	红色的	嘴唇	—	是	他们	不是	关于

[tuː; tə] [spiːk] ?

to	speak	?
到	说话	?

“先生，看看她那美丽的红唇——难道它们不会开口说话吗？”

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] ['tremblz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	breath	that	trembles	between	them	—	is	it	not	a	little	sigh	she	would
这	气息	那	颤抖	之间	他们	—	是	它	不是	一个	小的	叹	她	会

[briːð] — [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [stəːz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

breathe	—	a	sigh	to	tell	us	she	cannot	understand	this	life	that	stirs	within	her
呼吸	—	一个	叹	到	告诉	我们	她	不能	理解	这	生活	那	搅拌	之内	她

?

?
?

他们之间颤抖的呼吸——难道不是她轻轻叹息的一声吗？一声叹息，告诉我们她无法理解在她体内涌动的生命？

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mjuːzɪk] , [seɪ'njɔːr] — ['mjuːzɪk] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['siːkrɪts] [noʊ]

“	She	would	have	music	,	señor	—	music	to	whisper	those	little	woman	secrets	no
“	她	会	有	音乐	,	先生	—	音乐	到	耳语	那些	小的	女士	秘密	不

[mæn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

man	shall	hear	.
男人	将	听到	.

“她会拥有音乐，先生——一种可以低声诉说那些女人不该听见的秘密的音乐。”

[siː] [ðə; ði] [luːt] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] — [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [bʌt; bət] [brʌʃt] [ɪts] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

See	the	lute	she	holds	—	her	fingers	have	but	brushed	its	strings	,	and	she
看	这	琵琶	她	持有	—	她	手指	有	但	刷过	它是	字符串	,	和	她

[hæz; həz] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

has	laid	it	down	.
有	铺设	它	向下	.

看她手里拿着的鲁特琴——她的手指只是轻轻拂过琴弦，就把它放下了。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hænd] — [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

“	And	that	hand	—	there	upon	her	breast	.
“	和	那	手	—	那里	之上	她	胸部	.

“还有那只手——放在她的胸口。

['kloʊzər] , [seɪ'njɔːr] — [bend]['kloʊzər] .

Closer	**,**	**señor**	**—**	**bend**	**closer**	**.**
更近	,	先生	—	弯曲	更近	.

先生，再靠近些——弯下腰。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [veɪnz][ə'pɑːn] [ðæt] [hænd] ?

Can	**you**	**not**	**see**	**veins**	**upon**	**that**	**hand**	**?**
能	你	不是	看	静脉	之上	那	手	?

你难道看不见那只手上的血管吗?

[bluː] [veɪnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Blue	**veins**	**they**	**are**	**,**
蓝色的	静脉	他们	是	,

那是蓝色的血管。

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] [red] [blʌd] ['floʊɪŋ] — [red] [blʌd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

but	**in**	**them**	**there**	**is**	**red**	**blood**	**flowing**	**—**	**red**	**blood**	**to**	**feed**	**the**	**flesh**	**of**
但	在	他们	那里	是	红色的	血	流动	—	红色的	血	到	喂养	这	肉	的

[hɜːr; hər]['bɑːdi] — [blʌd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hoʊld] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər][ðə; ði][soʊl] .

her	**body**	**—**	**blood**	**to**	**give**	**her**	**life**	**and**	**hold**	**imprisoned**	**there**	**the**	**soul**	**.**
她	身体	—	血	到	给	她	生活	和	抓住	被监禁	那里	这	灵魂	.

但其中流淌着鲜红的血液——鲜红的血液滋养着她的血肉——鲜红的血液赋予她生命，并将灵魂囚禁其中。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ'njɔːr] ?

Can	**you**	**not**	**see**	**it**	**,**	**señor**	**?**
能	你	不是	看	它	,	先生	?

先生，您难道看不见吗?

['hjuːmən] [blʌd] — [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

Human	**blood**	**—**	**the**	**blood**	**of**	**life**	**in**	**a**	**portrait**	**.**
人类	血	—	这	血	的	生活	在	一个	肖像	.

人血——肖像画中的生命之血。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

"	**His**	**voice**	**rose**	**sharp**	**and**	**shrill**	**with**	**triumph**	**,**	**and**	**he**	**ended**	**again**	**with**
"	他的	嗓音	玫瑰	锋利的	和	尖锐	和	胜利	,	和	他	结束	再次	和

[hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l]['siːnaɪl] ['læftər] .

his	**horrible**	**senile**	**laughter**	**.**
他的	可怕	衰老	笑声	.

"他的声音因胜利而变得尖锐刺耳，最后又发出他那可怕的老年痴呆笑声。"

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

The	**jangling**	**of**	**a**	**bell**	**rang**	**through**	**the**	**house**	**.**
这	叮当作响	的	一个	钟	响铃	通过	这	房子	.

屋子里响起了一阵铃铛声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][met][maɪ] [glæns] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	**little**	**old**	**man**	**met**	**my**	**glance**	**and**	**hesitated**	**.**
这	小的	老的	男人	遇见	我的	瞥一眼	和	犹豫了一下	.

那位矮小的老人与我对视，犹豫了一下。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

Then	**as**	**the**	**ring**	**was**	**repeated**	**—**	**I**	**could**	**hear**	**it**	**now**	**;**
然后	作为	这	戒指	曾是	重复	—	我	可以	听到	它	现在	;

然后铃声再次响起——我现在能听到了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [daʊn] - [sterz] — [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [oʊθ] ['sɔːftli] [tuː; tə]

it	**was**	**in**	**the**	**shop**	**down**	**-**	**stairs**	**—**	**he**	**muttered**	**a**	**Spanish**	**oath**	**softly**	**to**
它	曾是	在	这	店铺	向下	-	楼梯	—	他	低声说道	一个	西班牙语	誓言	轻轻	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

就在楼下的商店里——他低声咒骂了一句西班牙语。

“ [sʌm; səm][wʌn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Some	one	wants	to	see	me	,	”	he	said	.
“	一些	一	想要	到	看	我	,	”	他	说	.

“有人要见我，”他说。

“ [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [pər'hæps] — [huː] [noʊz] .

“	A	customer	,	perhaps	—	who	knows	.
“	一个	顾客	,	也许	—	WHO	知道	.

“或许是一位顾客——谁知道呢。”

[ðə; ði][seɪ'njɔːr] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ? ”

The	señor	will	excuse	me	one	little	moment	?	”
这	先生	将要	原谅	我	一	小的	片刻	?	”

先生，请允许我稍等片刻。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . ”

“	Yes	,	”	I	said	;	“	I	will	wait	for	you	here	.	”
“	是的	,	”	我	说	;	“	我	将要	等待	为了	你	这里	.	”

“好的，”我说，“我会在这里等你。”

“ [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɔːlz] , [seɪ'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

“	When	the	business	calls	,	señor	,	it	is	not	good	for	the	pleasure	to	interfere
“	什么时候	这	商业	呼叫	,	先生	,	它	是	不是	好的	为了	这	乐趣	到	干扰

.

:

.

“先生，当公事需要处理时，为了享乐而干预是不好的。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr]

”	He	looked	around	the	room	uncertainly	,	and	then	started	for	the	door
”	他	看起来	大约	这	房间	不确定性	,	和	然后	开始	为了	这	门

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] .

through	which	we	had	entered	.
通过	哪个	我们	有	进入	.

他茫然地环顾四周，然后朝我们进来的那扇门走去。

“ [aɪ] [liːv] [ðə; ði][seɪ'njɔːr][nɑːt][ə'loʊn] ” — [hiː; hi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] — “

“	I	leave	the	señor	not	alone	”	—	he	glanced	significantly	at	the	canvas	—	“
“	我	离开	这	先生	不是	独自的	”	—	他	瞥了一眼	显著地	在	这	帆布	—	“

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

and	only	for	one	little	moment	.
和	仅有的	为了	一	小的	片刻	.

“我不会让先生独自一人”——他意味深长地看了一眼画布——“只是一小会儿。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kænvəs] ,

”	When	he	had	left	the	room	I	stood	again	before	the	canvas	,
”	什么时候	他	有	左边	这	房间	我	站立	再次	前	这	帆布	,

“他离开房间后，我又一次站在画布前。”

['pɑːrtli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] .

partly	enveloped	in	the	great	folds	of	the	heavy	window	portieres	.
部分	被包裹	在	这	伟大的	折叠	的	这	重的	窗户	门	.

部分被厚重的窗帘的巨大褶皱所包裹。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['drægɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz]

On	the	stairs	outside	I	could	hear	the	dragging	footsteps	of	the	old	man	as
在	这	楼梯	外部	我	可以	听到	这	拖拽	脚步声	的	这	老的	男人	作为

[hiː; hi] ['tɔtəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'loʊ] .

he	tottered	back	to	the	shop	below	.
他	摇摇晃晃	后退	到	这	店铺	以下	.

在外面的楼梯上，我能听到老人拖着脚步蹒跚地走回楼下商店的声音。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kænvəs] [mɔ:r] ['kloʊsli] [naʊ] .

I	examined	the	canvas	more	closely	now	.
我	检查	这	帆布	更多的	密切	现在	.

现在我仔细地审视了一下这幅画布。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [laɪk] [ðə; ði] [hi:pt] -

There	was	upon	it	every	color	and	combination	of	color	,	like	the	heaped	-
那里	曾是	之上	它	每一个	颜色	和	组合	的	颜色	,	喜欢	这	堆积如山	-

[ʌp] ['pigmənts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ,

up	pigments	on	a	huge	,
向上	颜料	在	一个	巨大的	,

上面布满了各种颜色和颜色组合，就像堆积在一块巨大画布上的颜料一样。

[ʌn'taɪdi] ['pælət] .

untidy	palette	.
凌乱	调色板	.

杂乱的调色板。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [braʊn] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'dɑ:mɪneɪt] — [ə; eɪ] ['dɜ:rti] , [dræb] , ['feɪdɪd] [braʊn] ,

But	I	noticed	that	brown	seemed	to	predominate	—	a	dirty	,	drab	,	faded	brown	,
但	我	注意到	那	棕色的	似乎	到	占主导地位	—	一个	肮脏的	,	单调	,	褪色	棕色的	,

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['ʌgli] ,

inexpressibly	ugly	,
难以言喻地	丑陋的	,

但我注意到棕色似乎占据主导地位——一种肮脏、暗淡、褪色的棕色，丑陋得难以形容。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['sɪnɪstər] .

and	somehow	very	sinister	.
和	不知何故	非常	险恶	.

而且不知为何，感觉非常阴森恐怖。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪgmənt] ['kʌlər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

It	seemed	a	pigment	color	I	had	never	seen	before	.
它	似乎	一个	颜料	颜色	我	有	绝不	已见	前	.

那似乎是一种我从未见过的颜料颜色。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [tu:] ,

I	could	see	,	too	,
我	可以	看	,	也	,

我也能看到。

[ðæt] [ðə; ði] [peɪnts] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ɑ:n] ['veri] [θɪk] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ɔɪlz] — [æz; əz] [ðoʊ]

that	the	paints	were	laid	on	very	thick	—	it	was	done	in	oils	—	as	though
那	这	油漆	是	铺设	在	非常	厚的	—	它	曾是	完毕	在	油	—	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rkt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

it	had	been	worked	over	and	over	again	,
它	有	到过	工作	超过	和	超过	再次	,

颜料涂得很厚——是用油画颜料画的——好像反复涂抹过好几遍似的。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['jɪrz] .

for	months	or	even	years	.
为了	几个月	或者	甚至	年	.

持续数月甚至数年。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔ:l] ['saʊndɪd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

A	light	footfall	sounded	near	at	hand	,	a	rustling	of	silk	,	the	click	of	a
一个	光	人流量	听起来	靠近	在	手	,	一个	沙沙声	的	丝绸	,	这	点击	的	一个

[læʧ] .

latch	.
闩锁	.

附近传来轻微的脚步声、丝绸的沙沙声和门闩的咔哒声。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrtli]['oʊpənd][saɪd] [dɔːr] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	girl	stood	in	the	partly	opened	side	door	—	a	young	girl	,	hardly	more	than
一个	女孩	站立	在	这	部分	打开	边	门	—	一个	年轻的	女孩	,	几乎	更多的	比

[ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][ˌsɪks'tiːn] ,

fifteen	or	sixteen	,
十五	或者	十六	,

一个女孩站在半开的侧门里——一个年轻的女孩，看起来不过十五六岁。

[drest] [ɪn] ['mʊrɪʃ] ['kɑːstuːm] .

dressed	in	Moorish	costume	.
穿着	在	摩尔式	戏服	.

身着摩尔人服饰。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æn; ən]['ɪnstənt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] ['pɑːrtli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ]

She	stood	an	instant	hesitating	,	with	her	back	partly	turned	to	me	,	looking
她	站立	一个	立即的	犹豫不决	,	和	她	后退	部分	转向	到	我	,	寻找

[ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

about	the	room	.
关于	这	房间	.

她犹豫了一下，背对着我，环顾四周。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Then	,	leaving	the	door	open	behind	her	,
然后	,	离开	这	门	打开	在后面	她	,

然后，她敞开着门离开了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [luːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [aɪ][hæd; həd][net] ['noʊtɪst]

she	picked	up	a	lute	that	was	standing	against	the	wall	—	I	had	net	noticed
她	挑选	向上	一个	琵琶	那	曾是	常设	反对	这	墙	—	我	有	网	注意到

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

before	that	it	was	there	—	and	crossed	the	room	toward	the	fireplace	.
前	那	它	曾是	那里	—	和	交叉	这	房间	朝向	这	壁炉	.

她拿起靠墙放着的一把鲁特琴——我之前从未注意到它在那里——然后穿过房间走向壁炉。

[ðə; ði][gɜːrl] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['sloʊli] ; [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːrtli] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	girl	crossed	the	room	slowly	;	her	back	was	still	partly	turned	as	she
这	女孩	交叉	这	房间	缓慢地	;	她	后退	曾是	仍然	部分	转向	作为	她

[pæst] [ˌem 'iː] .

passed	me	.
通过了	我	.

女孩缓缓穿过房间；经过我身边时，她的背还半转着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

It	took	her	but	a	moment	to	reach	the	fireplace	,
它	采取	她	但	一个	片刻	到	抵达	这	壁炉	,

她只用了一会儿就走到了壁炉前。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

yet	in	that	moment	I	had	a	vague	but	unmistakable	feeling	of	being	in	the
然而	在	那	片刻	我	有	一个	模糊的	但	毋庸置疑	感觉	的	存在	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

presence	of	an	overpowering	physical	exhaustion	.
在场	的	一个	压倒性的	身体的	疲惫	.

然而在那一刻，我却隐约感到一种难以承受的身体疲惫感。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] ;

Her	shoulders	seemed	to	droop	;
她	肩膀	似乎	到	下垂	;

她的肩膀似乎耷拉了下来；

[ʃiː; ʃi] [treɪld] [ðə; ði] [luːt] [ɪn][hɜːr; hər] [luːs] ['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði] ['hevi] [næp][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

she	trailed	the	lute	in	her	loose	fingers	over	the	heavy	nap	of	the	carpet	;
她	拖着	这	琵琶	在	她	松动的	手指	超过	这	重的	午睡	的	这	地毯	;

她用松弛的手指轻轻地将鲁特琴拂过厚厚的绒毛地毯;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['slæknəs] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l] ,

there	was	about	her	white	figure	as	she	walked	a	slackness	of	muscle	,
那里	曾是	关于	她	白色的	数字	作为	她	步行	一个	松懈	的	肌肉	,

她行走时，白皙的身躯周围透着一股松弛的肌肉感。

[ə; eɪ] ['limpnis] , [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] .

a	limpness	,	a	seeming	absence	of	energy	that	was	almost	uncanny	.
一个	软弱无力	,	一个	似乎	缺席	的	活力	那	曾是	几乎	不可思议	.

一种无力感，一种近乎诡异的、似乎完全丧失活力的状态。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [luːt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

She	reached	the	fireplace	and	sank	on	a	hassock	,	holding	the	lute	across	her
她	达到	这	壁炉	和	沉没	在	一个	长凳	,	保持	这	琵琶	穿过	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她走到壁炉旁，坐在矮凳上，把鲁特琴放在膝盖上。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sterɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

her	eyes	staring	away	into	the	distance	behind	me	.
她	眼睛	凝视	离开	进入	这	距离	在后面	我	.

她的目光投向我身后的远方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	was	as	though	without	conscious	thought	she	had	dropped	into	a
它	曾是	作为	尽管	没有	有意识的	想法	她	有	掉落	进入	一个

['mɑːdəlz] [poʊz] .

model's	pose	.
模型的	姿势	.

她仿佛不假思索地摆出了模特的姿势。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː]['pleɪnər] [vjuː] , [ɔːr] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [nɔɪz] ,

I	must	have	stepped	forward	into	plainer	view	,	or	made	some	slight	noise	,
我	必须	有	步	向前	进入	更朴素	看法	,	或者	制成	一些	轻微	噪音	,

我一定是向前走了一步，走到了更显眼的位置，或者发出了什么轻微的声响。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [geɪz] [ə'brʌptli] ['ʃɪftɪd] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [met] [maɪn] [fʊl] .

for	the	girl's	gaze	abruptly	shifted	downward	and	met	mine	full	.
为了	这	女孩们	目光	突然	转移	向下	和	遇见	矿	满的	.

女孩的目光突然向下移动，与我的目光交汇。

“ [oʊ] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] .

“	Oh	,	señor	,	I	—	”	She	showed	no	fear	.
“	哦	,	先生	,	我	—	”	她	显示	不	害怕	.

“哦，先生，我——”她没有表现出任何恐惧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət][sæt]['kwaɪət] ,

She	did	not	start	to	her	feet	,	but	sat	quiet	,
她	做过	不是	开始	到	她	脚	,	但	卫星	安静的	,

她没有起身，而是静静地坐着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldərmənt] — [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [tuː] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə]

as	though	in	sudden	bewilderment	—	yet	with	a	mind	too	utterly	exhausted	to
作为	尽管	在	突然	困惑	—	然而	和	一个	头脑	也	完全地	筋疲力尽的	到

[θɪŋk] ['klɪrli] .

think	clearly	.
思考	清楚地	.

仿佛突然陷入了困惑——但头脑却因为极度疲惫而无法清晰思考。

“ [oʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
“ Oh , señor , I did not know .
“ 哦 , 先生 , 我 做过 不是 知道 .

“哦，先生，我不知道。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmaɪstroʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I thought only the maestro would be here , I came to pose for him .
我 想法 仅有的 这 大师 会 是 这里 , 我 来了 到 姿势 为了 他 .

我以为只有大师会来，所以我来给他当模特。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈaʊər] .
It is the hour .
它 是 这 小时 .

时间到了。

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkwaɪətli] .
” I tried to speak quietly .
” 我 尝试 到 说话 悄悄 .

我尽量小声说话。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [aɪ] [sed] .
“ He will be here in a moment , ” I said .
“ 他 将要 是 这里 在 一个 片刻 , ” 我 说 .

“他马上就到，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˈpɔːrtrət] .
“ I have been looking at your — your portrait .
“ 我 有 到过 寻找 在 你的 — 你的 肖像 .

我一直在欣赏你的——你的肖像。

” [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː]
” The girl did not smile , as I think I hoped she would , but stared at me
” 这 女孩 做过 不是 微笑 , 作为 我 思考 我 希望 她 会 , 但 凝视 在 我
[ˌæpəˈθetɪkli] .
apathetically .
冷漠地 .

“女孩没有像我希望的那样微笑，而是冷漠地盯着我。

[aɪ][held][hɜːr; hər] [glæns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
I held her glance a moment ;
我 握住 她 瞥一眼 一个 片刻 ;

我与她对视了一会儿；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔndəd] [ˈveɪgli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːz(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl]
then it wandered vaguely to the easel as though her thoughts were still
然后 它 漫步 依稀 到 这 画架 作为 尽管 她 想法 是 仍然
[ˈgroʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .
groping with the import of my words .
摸索 和 这 进口 的 我的 字 .

然后，她若有所思地走到画架前，仿佛还在琢磨我话语的含义。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [daʊn] - [sterz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈfutsteps] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈflɔːrɪŋ] .
In the shop down - stairs I could hear footsteps on the board flooring .
在 这 店铺 向下 - 楼梯 我 可以 听到 脚步声 在 这 木板 地板 .

楼下商店里，我能听到木地板上的脚步声。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [stept] [ˈfɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈriːses] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp]
After a moment I stepped forward out of the window recess , and , drawing up
后 一个 片刻 我 步 向前 出去 的 这 窗户 凹陷处 , 和 , 绘画 向上
[ə; eɪ] [tʃer] ,
a chair ,
一个 椅子 ,

过了一会儿，我从窗台上走了出来，拉过一把椅子，

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

sat	**down**	**beside**	**the**	**girl**	**.**
卫星	向下	旁	这	女孩	.

他坐在女孩旁边。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [maɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	**dropped**	**her**	**gaze**	**to**	**mine**	**without**	**emotion**	**.**
她	掉落	她	目光	到	矿	没有	情感	.

她垂下眼帘，目光与我的目光交汇，面无表情。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	**could**	**see**	**her**	**face**	**had**	**once**	**been**	**beautiful**	**.**
我	可以	看	她	脸	有	一次	到过	美丽的	.

我能看出她曾经容貌美丽。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [kloʊz] [vjuː] - [pɔɪnt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] ,

From	**this**	**close**	**view**	**-**	**point**	**I**	**could**	**see**	**,**	**too**	**,**
从	这	关闭	看法	-	观点	我	可以	看	,	也	,

从这个近距离视角，我也可以看到：

[ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bluːɪʃ] ['peɪlnəs] .

that	**her**	**lips**	**were**	**pale**	**with**	**an**	**almost**	**bluish**	**paleness**	**.**
那	她	嘴唇	是	苍白	和	一个	几乎	蓝蓝色	苍白	.

她的嘴唇苍白，几乎泛着青紫色。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] — [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pælər] ,

Her	**cheeks**	**were**	**very**	**white**	**—**	**a**	**whiteness**	**that**	**was**	**not**	**a**	**pallor**	**,**
她	脸颊	是	非常	白色的	—	一个	白人	那	曾是	不是	一个	苍白	,

她的双颊非常白皙——那是一种并非苍白的白皙。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [mɔːr] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [red] .

but	**seemingly**	**more**	**an**	**absence**	**of**	**red**	**.**
但	似乎	更多的	一个	缺席	的	红色的	.

但似乎更多的是缺少红色。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [veɪg] ,

And	**then**	**I**	**got**	**the**	**vague**	**,**
和	然后	我	得到	这	模糊的	,

然后我就得到了一个模糊的答案，

[əb'sɜːrd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][hɜːr; hər][skɪn] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

absurd	**impression**	**that**	**I**	**could**	**see**	**into**	**her**	**skin**	**—**	**as**	**though**	**it**	**contained**
荒诞	印象	那	我	可以	看	进入	她	皮肤	—	作为	尽管	它	包含

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [oʊ'peɪk] .

nothing	**to**	**render**	**it**	**opaque**	**.**
没有什么	到	使成为	它	不透明	.

我产生了一种荒谬的印象，仿佛我能看穿她的皮肤——就好像她的皮肤里没有任何东西能使它变得不透明一样。

“ [duː][juː; jʊ][poʊz][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪstroʊ] ['evri] [naɪt] ?

“	**Do**	**you**	**pose**	**for**	**the**	**maestro**	**every**	**night**	**?**
“	做	你	姿势	为了	这	大师	每一个	夜晚	?

你每晚都为大师摆姿势拍照吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[maɪ] [toʊn] [held] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [sə'lɪsɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [ə'dres] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:]

My	tone	held	that	gentle	solicitude	with	which	one	might	address	a	child	who
我的	语气	握住	那	温和的	关怀	和	哪个	一	可能	地址	一个	孩子	WHO

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

was	very	ill	.
曾是	非常	患病的	.

我的语气带着温柔的关切，就像对待一个重病的孩子一样。

" - , [seɪ'njɔ:r] ; ['evri] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

"	Sí	,	señor	;	every	night	at	this	hour	.
"	-	,	先生	;	每一个	夜晚	在	这	小时	.

"是的，先生；每晚这个时候。"

" [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [held] [ðæt] ['lɪstləs] , [ˌæpə'θetɪk]

"	Her	manner	was	utterly	impersonal	;	her	eyes	still	held	that	listless	,	apathetic
"	她	方式	曾是	完全地	不具个人色彩	;	她	眼睛	仍然	握住	那	蔫	,	冷漠的

[ster] .

stare	.
盯	.

"她的态度完全冷漠无情；她的眼神依然是那种无精打采、漠不关心的样子。"

[aɪ] [geɪzd] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] ['stedəli] : [ænd; ənd] [ðen] , [fɑ:r] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [depθs] ,

I	gazed	into	them	steadily	:	and	then	,	far	down	in	their	depths	,
我	凝视	进入	他们	稳步	:	和	然后	,	远的	向下	在	他们的	深度	,

我凝视着它们，目光久久不愿移开；然后，在它们深深的深处，

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['lə:kiŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .

I	seemed	to	see	lurking	a	shadowy	look	of	appeal	.
我	似乎	到	看	潜伏	一个	阴暗的	看	的	上诉	.

我似乎看到一丝若有若无的吸引力。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	been	examining	your	portrait	,	"	I	said	.
"	我	有	到过	检查	你的	肖像	,	"	我	说	.

"我一直在仔细欣赏你的肖像，"我说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] — ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ?

"	It	is	a	very	—	curious	picture	,	is	it	not	?
"	它	是	一个	非常	—	好奇的	图片	,	是	它	不是	?

"这是一张非常——奇特的照片，不是吗？"

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [tʃi:ks] .

"	A	faint	little	glow	of	color	came	into	the	girl's	cheeks	.
"	一个	头晕的	小的	辉光	的	颜色	来了	进入	这	女孩们	脸颊	.

"女孩的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。"

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['sʌmhaʊ] [strɔ:ŋgər] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪn] [ʌv; əv] [streŋθ] ['ræðər]

She	seemed	somehow	stronger	now	;	but	it	was	a	gain	of	strength	rather
她	似乎	不知何故	更强	现在	;	但	它	曾是	一个	获得	的	力量	相当

[mɔ:r] ['ment(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] .

more	mental	than	physical	.
更多的	精神的	比	身体的	.

她似乎变得更强壮了；但这种力量的增强更多体现在精神层面，而非身体层面。

[aɪ] [senst] ['dɪmli] [ðæt] , ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] .

I	sensed	dimly	that	,	talking	with	me	,	her	mind	was	clearing	.
我	感觉到的	依稀	那	,	说	和	我	,	她	头脑	曾是	清理	.

我隐约感觉到，和我交谈后，她的思路逐渐清晰起来。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'preɪzɪŋli] .

She	hesitated	,	regarding	me	appraisingly	.
她	犹豫了一下	,	关于	我	评估地	.

她犹豫了一下，审视地打量着我。

“ [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['kjʊriəs] ['pɔːrtrət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [seɪ'njɔːr] .

“	A	very	,	very	curious	portrait	indeed	it	is	,	señor	.
“	一个	非常	,	非常	好奇的	肖像	的确	它	是	,	先生	.

“先生，这真是一幅非常非常奇特的肖像画。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

”	Again	she	paused	;	and	then	,	as	though	she	had	come	to	a	sudden
”	再次	她	暂停	;	和	然后	,	作为	尽管	她	有	来	到	一个	突然

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

她再次停顿了一下；然后，仿佛突然下定了决心似的，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sloʊli] : “ [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['pɔːrtrət] , [seɪ'njɔːr] .

she	added	slowly	:	“	A	very	curious	portrait	,	señor	.
她	额外	缓慢地	:	“	一个	非常	好奇的	肖像	,	先生	.

她缓缓补充道：“先生，这是一幅非常奇特的肖像画。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] .

To	me	it	has	no	meaning	.
到	我	它	有	不	意义	.

对我来说，这毫无意义。

[wʌns] [aɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪstroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

Once	I	said	that	to	the	maestro	,	and	he	was	very	angry	.
一次	我	说	那	到	这	大师	,	和	他	曾是	非常	生气的	.

我曾经对大师说过这话，他非常生气。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,

He	told	me	I	was	mad	,
他	讲述	我	我	曾是	疯狂的	,

他说我疯了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ɑːrt] — [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

because	I	could	not	see	the	art	—	the	wonderful	art	in	his	work	.
因为	我	可以	不是	看	这	艺术	—	这	精彩的	艺术	在	他的	工作	.

因为我看不见他作品中的艺术——他作品中那美妙的艺术。

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] [ðen] .

He	beat	me	then	.
他	打	我	然后	.

当时他打败了我。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] .

”	She	shuddered	at	the	memory	.
”	她	颤抖	在	这	记忆	.

回忆起那段往事，她不禁打了个寒颤。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

“	But	that	was	very	long	ago	,	señor	,	and	never	have	I	said	it	since	.
“	但	那	曾是	非常	长的	前	,	先生	,	和	绝不	有	我	说	它	自从	.

“但是那是很久以前的事了，先生，我之后再也没有说过这样的话。”

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ][poʊz] . ”

And	every	night	I	pose	.	”
和	每一个	夜晚	我	姿势	.	”

我每天晚上都摆造型。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ˌseɪnjə'riːtə] ?

“	You	are	ill	,	señorita	?
“	你	是	患病的	,	小姐	?

“小姐，您生病了吗？”

” [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
” I said gently .
” 我 说 轻轻地 .

我轻声说道。

“ [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [niːdz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ The portrait needs so much of me , ” she answered .
“ 这 肖像 需求 所以 很多 的 我 , ” 她 回答 .

“这幅肖像画需要我很多东西，”她回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɔːr] ['meməri] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [meɪd] [hɜːr; hər]
And then some thought or memory that her words did not reveal made her
和 然后 一些 想法 或者 记忆 那 她 字 做过 不是 揭示 制成 她
['ʃʌdər] [ə'gen] .
shudder again .
不寒而栗 再次 .

然后，某种她无法用言语表达的想法或记忆让她再次颤抖起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , [seɪ'njɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ I am ill , señor , as you say .
” 我 是 患病的 , 先生 , 作为 你 说 .

“先生，正如您所说，我病了。”

['veri] [ɪl] .
Very ill .
非常 患病的 .

病情非常严重。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [meɪks] [ðə; ði]['maɪstroʊ] ['veri] ['æŋgri] .
And that , too , makes the maestro very angry .
和 那 , 也 , 制作 这 大师 非常 生气的 .

而这，也让这位大师非常生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
I am not so beautiful now for the portrait .
我 是 不是 所以 美丽的 现在 为了 这 肖像 .

我现在长得不太漂亮，不适合拍肖像照。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][poʊz][noʊ][lɔːŋgər] .
And soon I shall die — and then I can pose no longer .
和 很快 我 将 死 — 和 然后 我 能 姿势 不 更长 .

我很快就会死去——到那时我就不能再摆姿势了。

” [aɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
” I leaned toward her .
” 我 倾斜 朝向 她 .

我向她倾了倾身子。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ˌseɪnjə'riːtə] , ” [aɪ] [sed] .
“ You can trust me , señorita , ” I said .
“ 你 能 相信 我 , 小姐 , ” 我 说 .

“小姐，您可以相信我。”我说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪr] — [hiː; hi] [triːts] [juː; jʊ]['bædli] ?
“ You are ill - treated here — he treats you badly ?
“ 你 是 患病的 - 治疗 这里 — 他 款待 你 糟糕 ?

“你在这里受到不公平对待——他对你很不好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [luːs] [sliːv] .
” She looked searchingly into my eyes ; then she swiftly drew back her loose sleeve .
” 她 看起来 仔细地 进入 我的 眼睛 ; 然后 她 迅速地 画 后退 她 松动的 袖子 .

她凝视着我的眼睛；然后迅速拉开了她宽松的袖子。

[ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌpər] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['skɑːrz] .

The	white	flesh	of	her	upper	arm	was	scarred	with	many	scars	.
这	白色的	肉	的	她	上	手臂	曾是	疤痕	和	许多	疤痕	.

她上臂的白色皮肤上布满了许多疤痕。

“ [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [seɪ'njɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][hiː; hi] [peɪnts] [ðer; ðər] .

“	The	portrait	,	señor	—	it	is	life	he	paints	there	.
“	这	肖像	,	先生	—	它	是	生活	他	油漆	那里	.

“先生，这幅肖像画——他画的就是生活。”

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] [peɪnt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][laɪf][tuː; tə][peɪnt][wɪð; wɪθ] .

And	one	cannot	paint	life	without	using	life	to	paint	with	.
和	一	不能	画	生活	没有	使用	生活	到	画	和	.

不以生活为素材，就无法描绘生活。

[ðæt] [hiː; hi] [sez] , [seɪ'njɔːr] —

That	he	says	,	señor	—
那	他	说道	,	先生	—

他说，先生——

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] .

and	he	takes	what	there	is	in	me	to	give	.
和	他	需要	什么	那里	是	在	我	到	给	.

他接受我身上所有可以奉献的东西。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] , ['tremjələsli] , [hæf][ɪn] ['terər] [æt; ət][hɜːr; hər] [tə'merəti] [æt; ət] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs]

”	She	spoke	softly	,	tremulously	,	half	in	terror	at	her	temerity	at	talking	thus
”	她	辐	轻轻	,	颤抖地	,	一半	在	恐怖	在	她	鲁莽	在	说	因此

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['maɪstroʊ] ,

of	the	dreaded	maestro	,
的	这	令人恐惧的	大师	,

她轻声细语，颤抖着，一半是出于对自己竟敢如此谈论那位令人畏惧的大师的胆怯而感到恐惧。

[hæf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wɑːn] [ə'piːl] .

half	with	an	air	of	wan	appeal	.
一半	和	一个	空气	的	万	上诉	.

一半都透着一股苍白无力的魅力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

And	with	her	words	,	in	a	sudden	flood	of	horror	,
和	和	她	字	,	在	一个	突然	洪水	的	恐怖	,

她的话语中，突然涌现出一阵恐惧，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [keɪm] [klɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

the	meaning	of	all	that	I	had	seen	came	clear	to	my	mind	.
这	意义	的	全部	那	我	有	已见	来了	清除	到	我的	头脑	.

我所看到的一切的意义都清晰地呈现在我脑海中。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [haʊ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['mædmən] , ['peɪntɪŋ] ['fɔːrmləs] [dɔːbz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

I	realized	now	how	this	miserable	madman	,	painting	formless	daubs	upon	his	canvas	,
我	已实现	现在	如何	这	悲惨的	狂人	,	绘画	无形	涂抹	之上	他的	帆布	,

我现在才意识到，这个可怜的疯子，在他的画布上涂抹着毫无形状的色块，

[wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

was	using	the	life	-	blood	of	his	victim	.
曾是	使用	这	生活	-	血	的	他的	受害者	.

他利用的是受害者的生命之血。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

With	revulsion	in	my	heart	,
和	厌恶	在	我的	心	,

我心中充满厌恶，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌgli] [braʊn] [smɪrz] [ðæt] ['miŋgld] [ænd; ənd]

I	understood	at	last	the	meaning	of	those	ugly	brown	smears	that	mingled	and
我	理解	在	最后的	这	意义	的	那些	丑陋的	棕色的	涂片	那	混合	和

[prɪ'dɔməˌneɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pigmənts][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] — [ðə; ði][draɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd][steɪnz]

predominated	among	the	pigments	on	the	canvas	—	the	dried	and	faded	stains
占主导地位	之中	这	颜料	在	这	帆布	—	这	干燥	和	褪色	污渍

[ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] .

of	human	blood	.
的	人类	血	.

我终于明白了画布上那些混杂在颜料中并占据主导地位的丑陋的棕色污渍的含义——那是干涸褪色的血迹。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

And	here	,	sitting	close	beside	me	,
和	这里	,	坐着	关闭	旁	我	,

而他，就坐在我旁边，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'seɪn] ['nekroʊmænsi] — [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns]

was	the	victim	of	this	insane	necromancy	—	the	shell	of	what	had	once
曾是	这	受害者	的	这	疯狂的	死灵术	—	这	壳	的	什么	有	一次

[bɪn] ['wʊmənhʊd] — [ðɪs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['biːɪŋ] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts][laɪf][drɑːp][baɪ][drɑːp] .

been	womanhood	—	this	body	of	a	girl	being	drained	of	its	life	drop	by	drop	.
到过	女性	—	这	身体	的	一个	女孩	存在	排水	的	它是	生活	降低	经过	降低	.

她是这种疯狂的招魂术的受害者——曾经是女性的躯壳——这具女孩的身体被一滴一滴地吸干了生命。

[ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

The	girl's	voice	brought	me	back	to	myself	with	a	start	.
这	女孩们	嗓音	带来	我	后退	到	我	和	一个	开始	.

女孩的声音让我猛然回过神来。

“ [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , [seɪ'njɔːr] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði]

“	He	takes	the	blood	that	I	have	to	give	,	señor	—	and	each	day	the
“	他	需要	这	血	那	我	有	到	给	,	先生	—	和	每个	天	这

['peɪntɪŋ] [grəuz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

painting	grows	more	beautiful	.
绘画	生长	更多的	美丽的	.

“他取走了我必须献出的鲜血，先生——而且每一天，这幅画都变得更加美丽。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ɪts] ['bjuːti] — [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [aɪ] [siː] [ɪz][nɑːt]

He	says	I	am	mad	that	I	cannot	see	its	beauty	—	that	the	brown	I	see	is	not
他	说道	我	是	疯狂的	那	我	不能	看	它是	美丽	—	那	这	棕色的	我	看	是	不是

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

他说我疯了，因为我看不到它的美——我看到的棕色根本不是棕色。

[bʌt; bət] [red] — ['vɪvɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [red] — [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] .

but	red	—	vivid	,	beautiful	red	—	the	red	of	life	itself	.
但	红色的	—	生动	,	美丽的	红色的	—	这	红色的	的	生活	本身	.

但红色——鲜艳、美丽的红色——生命本身的红色。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] ” — [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪn] ; [ɪts] [tʌtʃ] ['hɑːrdli][held][ðə; ði]

“	But	you	,	señor	”	—	she	put	her	hand	upon	mine	;	its	touch	hardly	held	the
“	但	你	,	先生	”	—	她	放	她	手	之上	矿	;	它是	触碰	几乎	握住	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — “ [juː; jʊ] ,

warmth	of	the	living	—	“	you	,
温暖	的	这	活的	—	“	你	,

“但是您，先生”——她把手放在我的手上；那触感几乎感受不到一丝人间的温暖——“您，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] , [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] — [juː; jʊ] [siː] ,

a	stranger	who	,	why	I	know	not	,	comes	here	to	this	room	—	you	see	,
一个	陌生人	WHO	,	为什么	我	知道	不是	,	来	这里	到	这	房间	—	你	看	,

一个陌生人，我不知道他为什么会来到这里——你看，

[tuː] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [seɪ'njɔːr] ?

too	**,**	**the**	**way**	**it**	**looks**	**to**	**me**	**,**	**do**	**you**	**not**	**,**	**señor**	**?**
也	,	这	方式	它	看起来	到	我	,	做	你	不是	,	先生	?

在我看来，也是这样，您不觉得吗，先生?

[ɑː] , [ðen] ,

Ah	**,**	**then**	**,**
啊	,	然后	,

啊，那么.....

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænvəs] [wʌt] [ɪz][nɑːt]

indeed	**I**	**am**	**not**	**mad**	**—**	**and**	**it**	**is**	**he**	**who**	**sees**	**upon**	**the**	**canvas**	**what**	**is**	**not**
的确	我	是	不是	疯狂的	—	和	它	是	他	WHO	看到	之上	这	帆布	什么	是	不是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

我并没有疯——是他从画布上看到了不存在的东西。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] [wen] ['drægɪŋ] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

"	**I**	**was**	**about**	**to**	**answer**	**when**	**dragging**	**footsteps**	**sounded**	**on**	**the**	**stairs**	**;**
"	我	曾是	关于	到	回答	什么时候	拖拽	脚步声	听起来	在	这	楼梯	;

我正要回答，这时楼梯上传来拖沓的脚步声;

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

the	**front**	**door**	**of**	**the**	**room**	**opened**	**and**	**the**	**little**	**old**	**man**	**stood**	**upon**	**the**
这	正面	门	的	这	房间	打开	和	这	小的	老的	男人	站立	之上	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

房间的前门开了，矮小的老人站在门槛上。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ə'staːnɪʃmənt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɪəd] ['jeloʊ] [feɪs] , [sə'plæntid] [ɪn]

A	**look**	**of**	**incredulous**	**astonishment**	**came**	**over**	**his**	**seared**	**yellow**	**face**	**,**	**supplanted**	**in**
一个	看	的	难以置信	惊讶	来了	超过	他的	烤	黄色的	脸	,	取代	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][reɪdʒ] .

an	**instant**	**by**	**rage**	**.**
一个	立即的	经过	愤怒	.

他那被烧焦的黄脸上先是露出难以置信的惊讶表情，随即又被愤怒所取代。

[hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][snɑːrl] .

His	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**snarl**	**.**
他的	嘴唇	分手了	在	一个	咆哮	.

他嘴唇狰狞地张开。

“ [ðaʊ] , [mə'lɛlə] — [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

“	**Thou**	**,**	**Malella**	**—**	**thou**	**art**	**here**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**stranger**	**?**
“	你	,	马莱拉	—	你	艺术	这里	在	这	在场	的	一个	陌生人	?

“你，玛莱拉——你竟会在这里，在一个陌生人面前？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['spænɪʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [tens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**He**	**spoke**	**in**	**Spanish**	**,**	**his**	**voice**	**vibrating**	**tense**	**with**	**the**	**fierceness**	**of**	**his**
"	他	辐	在	西班牙语	,	他的	嗓音	振动	紧张	和	这	凶猛	的	他的

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

“他用西班牙语讲话，声音因他强烈的激情而紧张颤抖。”

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] ['hæsək] ; [ðə; ði] [luːt] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp]

The	girl	turned	slowly	around	on	the	hassock	;	the	lute	slipped	from	her	lap
这	女孩	转向	缓慢地	大约	在	这	长凳	;	这	琵琶	滑倒了	从	她	膝

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

女孩在矮凳上缓缓转过身；鲁特琴从她腿上滑落到地板上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

The	little	old	man	was	coming	forward	,
这	小的	老的	男人	曾是	未来	向前	,

那位老先生走上前去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'levələnt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːp] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	the	malevolent	gleam	in	his	eyes	made	me	leap	to	my	feet	.
和	这	恶意的	闪耀	在	他的	眼睛	制成	我	飞跃	到	我的	脚	.

他眼中闪烁的恶意光芒让我猛地站了起来。

“ [goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə][ðaɪ] [ruːm] , [mə'lɛlə] — [tuː; tə][ðaɪ] [ruːm] — [æt; ət][wʌns] .

“	Go	thou	to	thy	room	,	Malella	—	to	thy	room	—	at	once	.
“	去	你	到	你的	房间	,	马莱拉	—	到	你的	房间	—	在	一次	.

“玛莱拉，你立刻回你的房间去——回你的房间去。”

” [ðə; ði][gɜːrl][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [stʊd] ['druːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

”	The	girl	rose	slowly	and	stood	drooping	beside	me	,
”	这	女孩	玫瑰	缓慢地	和	站立	下垂	旁	我	,

女孩缓缓起身，耷拉着脑袋站在我身边。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [druːps] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] .

as	a	flower	droops	for	long	lack	of	the	water	that	gives	it	life	.
作为	一个	花	下垂	为了	长的	缺少	的	这	水	那	给予	它	生活	.

就像花朵因长期缺水而凋零一样。

“ - , ['maɪstroʊ]

“	Sí	,	maestro
“	-	,	大师

“是的，大师”

, ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

,	”	she	answered	.
,	”	她	回答	.

“,”她回答道。

“ [aɪ][goʊ] .

“	I	go	.
“	我	去	.

我走了。

” [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn][hoʊld][hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

”	I	saw	the	old	man	hold	her	gaze	with	his	glittering	eyes	.
”	我	锯	这	老的	男人	抓住	她	目光	和	他的	闪闪发光	眼睛	.

“我看到那位老人用他闪亮的眼睛凝视着她。”

[aɪ]['riːəlaɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðoʊz] ['sneɪklaɪk] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn; ən][hɪp'nɑːtɪk]

I	realized	there	was	about	those	snakelike	little	eyes	of	his	an	hypnotic
我	已实现	那里	曾是	关于	那些	蛇状	小的	眼睛	的	他的	一个	催眠的

['paʊər] .

power	.
力量	.

我意识到他那双蛇一样的小眼睛有一种催眠的力量。

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ænd; ənd][tu:; tə][ə'beɪ] , [ɪn,vɑ:lən'terəli]['ɔ:lmoʊst] , [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən]

The	girl	seemed	to	follow	and	to	obey	,	involuntarily	almost	,	his	unspoken
这	女孩	似乎	到	跟随	和	到	服从	,	不由自主	几乎	,	他的	未说出口的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

女孩似乎不由自主地跟随并服从他未说出口的命令。

[ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] [lu:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sloʊli] [bæk] ,

She	laid	the	lute	on	the	mantel	above	the	fireplace	,	and	,	turning	slowly	back	,
她	铺设	这	琵琶	在	这	壁炉架	多于	这	壁炉	,	和	,	转弯	缓慢地	后退	,

她将鲁特琴放在壁炉上方的壁炉架上，然后缓缓转过身去。

[feɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

faced	the	old	man	as	he	stood	close	beside	me	.
面对	这	老的	男人	作为	他	站立	关闭	旁	我	.

面对着站在我身旁的老人。

“ [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , ['spi:kɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	Say	good	night	to	the	gentleman	,	”	he	commanded	,	speaking	this	time	in	English	.
“	说	好的	夜晚	到	这	绅士	,	”	他	命令	,	请讲	这	时间	在	英语	.

:

“向这位先生道晚安，”他命令道，这次是用英语。

[hi:; hi] [spoʊk] [les] ['hɑ:rʃli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

He	spoke	less	harshly	than	before	,
他	辐	较少的	严厉地	比	前	,

他说话的语气比以前温和了许多。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['ju:zɪŋ][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ][hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [maɪ]

as	though	by	using	my	own	language	he	unconsciously	recognized	the	restraint	my
作为	尽管	经过	使用	我的	自己的	语言	他	不知不觉	认可	这	克制	我的

['prez(ə)ns] [pʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

presence	put	upon	him	.
在场	放	之上	他	.

仿佛通过使用我的语言，他无意识地意识到了我的存在给他带来的约束。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , ['grɑ:vlɪŋ] [waɪn] [keɪm] [bæk]

Then	he	added	to	me	,	and	again	the	miserable	,	groveling	whine	came	back
然后	他	额外	到	我	,	和	再次	这	悲惨的	,	卑躬屈膝	抱怨	来了	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

to	his	voice	:
到	他的	嗓音	:

然后他又对我说，他的声音里再次响起了那种可怜兮兮、卑躬屈膝的哀求声：

“ [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] , [seɪ'njɔ:r] .

“	A	foolish	child	,	señor	.
“	一个	愚蠢	孩子	,	先生	.

“一个愚蠢的孩子，先生。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”

You	will	excuse	,	of	course	.	”
你	将要	原谅	,	的	课程	.	”

你当然会原谅的。

“ [gʊd] [naɪt] , [seɪ'njɔ:r] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“	Good	night	,	señor	,	”	said	the	girl	.
“	好的	夜晚	,	先生	,	”	说	这	女孩	.

“晚安，先生。”女孩说道。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ,

I	found	myself	very	near	to	her	,	staring	straight	down	into	the	clear	,
我	成立	我	非常	靠近	到	她	,	凝视	直的	向下	进入	这	清除	,

我发现自己离她很近，目光直直地向下望去，仿佛看到了清澈的天空。

['empti] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

empty	depths	of	her	blue	eyes	.
空的	深度	的	她	蓝色的	眼睛	.

她那双蓝色的眼睛空洞无物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] — [laɪk][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]

And	there	again	I	saw	that	look	of	appeal	—	like	the	patient	look	of	a	dog
和	那里	再次	我	锯	那	看	的	上诉	—	喜欢	这	病人	看	的	一个	狗

[ɪn][peɪn] — ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

in	pain	—	whispering	to	me	,
在	疼痛	—	耳语	到	我	,

我又一次看到了那种恳求的眼神——就像一只痛苦的狗所展现的那种耐心——仿佛在对我低语：

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][eɪd] .

asking	for	my	aid	.
问	为了	我的	援助	.

请求我的帮助。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][bɜːrst]

As	if	to	answer	it	,	all	the	pent	-	up	torrent	of	emotion	within	me	burst
作为	如果	到	回答	它	,	全部	这	五角星	-	向上	激流	的	情感	之内	我	爆裂

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

仿佛是为了回应这个问题，我内心所有积压已久的情感如洪水般倾泻而出。

[aɪ] [swept] [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	swept	the	girl	behind	me	with	my	arm	and	fronted	the	old	man	.
我	扫荡	这	女孩	在后面	我	和	我的	手臂	和	正面	这	老的	男人	.

我用胳膊把女孩拉到身后，然后走到老人面前。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [aɪ] [sed] ;

“	I	am	going	now	,	”	I	said	;
“	我	是	去	现在	,	”	我	说	;

“我现在要走了，”我说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [kʌm] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'prest] .

and	with	surprise	I	heard	my	voice	come	quiet	and	repressed	.
和	和	惊喜	我	听到	我的	嗓音	来	安静的	和	压抑	.

我惊讶地发现自己的声音变得微弱而压抑。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] .

“	I	thank	you	,	sir	,	for	showing	me	your	painting	.
“	我	感谢	你	,	先生	,	为了	显示	我	你的	绘画	.

“先生，感谢您让我欣赏您的画作。”

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [hɪr] [ɪz] [ɪl] .

The	señorita	here	is	ill	.
这	小姐	这里	是	患病的	.

这位小姐生病了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

I	am	going	to	take	her	with	me	—	to	-	night	—	to	a	hospital	.
我	是	去	到	拿	她	和	我	—	到	-	夜晚	—	到	一个	医院	.

今晚我要带她去医院。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][græsp][maɪ] ['miːnɪŋ] .

"	The	old	man	seemed	unable	at	first	to	grasp	my	meaning	.
"	这	老的	男人	似乎	无法	在	第一的	到	抓牢	我的	意义	.

"老人起初似乎无法理解我的意思。"

[hiː; hi] [stʊd] ['kweɪvərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] ['hæŋɪŋ] [slæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ]

He	stood	quavering	before	me	,	his	lower	jaw	hanging	slack	,	his	eyes	widening
他	站立	颤抖	前	我	,	他的	降低	颚	绞刑	松弛	,	他的	眼睛	扩大

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

with	surprise	,
和	惊喜	,

他颤抖着站在我面前，下巴松弛地垂着，眼睛因惊讶而睁大。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	confusion	on	his	face	.
一个	看	的	困惑	在	他的	脸	.

他脸上露出困惑的表情。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrmli] .

"	She	is	going	with	me	now	,	"	I	repeated	firmly	.
"	她	是	去	和	我	现在	,	"	我	重复	牢牢	.

"她现在要跟我一起走，"我坚定地重复道。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	turned	around	to	her	.
我	转向	大约	到	她	.

我转过身去看她。

" [get] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ræp] , [mə'lɛlə] , [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] .

"	Get	some	long	wrap	,	Malella	,	that	will	cover	you	.
"	得到	一些	长的	裹	,	马莱拉	,	那	将要	覆盖	你	.

"马莱拉，弄条长围巾遮住你吧。"

['heɪs(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

Hasten	—	I	will	wait	for	you	here	.
趋	—	我	将要	等待	为了	你	这里	.

快点——我在这里等你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

"	The	girl	stood	irresolute	.
"	这	女孩	站立	徊	.

女孩犹豫不决。

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Confusion	and	fear	were	written	on	her	face	;
困惑	和	害怕	是	书面	在	她	脸	;

她脸上写满了困惑和恐惧;

[hɜːr; hər] [glæns] [swʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

her	glance	swung	from	one	to	the	other	of	us	,	undecided	.
她	瞥一眼	摇摆	从	一	到	这	其他	的	我们	,	未决定	.

她的目光在我们两人之间来回游移，犹豫不决。

" [æt; ət][wʌns] .

"	At	once	.
"	在	一次	.

"立刻。

[mə'lɛlə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Malella	,	do	you	hear	?
马莱拉	,	做	你	听到	?

马莱拉，你听到了吗?

" [aɪ] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] .
" I added sharply .
" 我 额外 尖锐地 .

我厉声补充道。

" [get] [jʊr; jər] [ræp] — [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Get your wrap — I will wait for you .
" 得到 你的 裹 — 我 将要 等待 为了 你 .

"拿好你的外卖——我会等你。"

" [aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
" I pushed her away from me ,
" 我 推动 她 离开 从 我 ,

我把她推开了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
and she stumbled forward toward the door through which she had entered the
和 她 踉跄 向前 朝向 这 门 通过 哪个 她 有 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她踉跄着走向她进入房间的那扇门。

[hɜːr; hər] ['muːvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] .
Her movement seemed to awaken the little old man into sudden action .
她 移动 似乎 到 觉醒 这 小的 老的 男人 进入 突然 行动 .

她的举动似乎唤醒了那位老先生，让他立刻行动起来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑːrl] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] , ['ʃrɪvld] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ]
He flung himself on me with a snarl , his shaking , shriveled fingers clutching
他 扔 他自己 在 我 和 一个 咆哮 , 他的 摇晃 , 干瘪 手指 紧握
[æt; ət] [maɪ] [θroʊt] .
at my throat .
在 我的 喉 .

他咆哮着扑向我，颤抖着、干瘪的手指紧紧掐住我的喉咙。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪnstəntli] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ˌem 'iː]
I shook him off , but he came back instantly , throwing himself at me
我 摇晃 他 离开 , 但 他 来了 后退 即刻 , 投掷 他自己 在 我
['fɪrləsli] ,
fearlessly ,
无畏地 ,

我甩开了他，但他立刻又回来了，毫不畏惧地向我扑来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [mə'naɪəkl] , [blʌd] - ['kɜːrdl] [kraɪ] .
with a shrill , maniacal , blood - curdling cry .
和 一个 尖锐 , 疯狂的 , 血 - 凝固 哭 .

发出尖锐、疯狂、令人毛骨悚然的叫喊声。

['riːz(ə)n] [left] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] [swæm] [red] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
Reason left me ; for an instant the room swam red before my eyes .
原因 左边 我 ; 为了 一个 立即的 这 房间 游泳 红色的 前 我的 眼睛 .

理智瞬间消失；一瞬间，眼前一片血红。

[aɪ] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'gen] [frʌm; frəm] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
I tore his fingers again from my throat , and seizing him around the waist ,
我 撕裂 他的 手指 再次 从 我的 喉 , 和 抓住 他 大约 这 腰部 ,

我再次挣脱了他的手指，将他掐住我喉咙的手指扯开，然后搂住他的腰。

[həːld] [hɪz; ɪz] [freɪl] ['bɑːdi] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
hurled his frail body violently to the floor .
投掷 他的 脆弱 身体 暴力 到 这 地面 .

他将自己瘦弱的身体猛地摔在地上。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][stænd] ;

His	head	struck	a	corner	of	the	model	stand	;
他的	头	击	一个	角落	的	这	模型	站立	;

他的头撞到了模型架的角上;

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] .

his	body	quivered	a	moment	and	then	lay	still	.
他的	身体	颤抖	一个	片刻	和	然后	躺	仍然	.

他的身体颤抖了一下，然后就静止不动了。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] , ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl]

The	girl	,	with	livid	,	terror	-	stricken	face	,	was	shrinking	against	the	side	wall
这	女孩	,	和	铁青	,	恐怖	-	受打击的	脸	,	曾是	收缩	反对	这	边	墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

女孩面色惨白，惊恐万分，蜷缩在房间的墙壁边。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

with	one	hand	pressed	tightly	over	her	mouth	.
和	一	手	按下	紧紧	超过	她	嘴	.

她一只手紧紧捂住嘴。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	hurried	to	her	.
我	慌忙	到	她	.

我赶紧跑向她。

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [ræp] , [mə'lɛlə] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Never	mind	the	wrap	,	Malella	—	we	will	go	without	it	.
“	绝不	头脑	这	裹	,	马莱拉	—	我们	将要	去	没有	它	.

“别管包装纸了，马莱拉——我们就不用它了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['nʌmli] .

”	She	looked	at	me	numbly	.
”	她	看起来	在	我	麻木地	.

她麻木地看着我。

“ [kʌm] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['drægd] [hɜːr; hər]

“	Come	,	”	I	added	,	and	,	putting	my	arm	about	her	shoulders	,	dragged	her
“	来	,	”	我	额外	,	和	,	推杆	我的	手臂	关于	她	肩膀	,	拖拽	她

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

unresisting	from	the	room	.
毫无抵抗力	从	这	房间	.

“来吧，”我补充道，然后搂住她的肩膀，把她毫不反抗地拉出了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd]

It	took	us	but	a	moment	to	descend	the	rickety	stairs	to	the	darkened
它	采取	我们	但	一个	片刻	到	下降	这	摇摇晃晃的	楼梯	到	这	变暗

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

我们只用了片刻就走下了摇摇晃晃的楼梯，来到了那间昏暗的商店。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][maɪ]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .

I	stopped	in	the	shop	and	snatched	up	my	overcoat	and	hat	.
我	停止	在	这	店铺	和	抢夺	向上	我的	大衣	和	帽子	.

我走进商店，抓起我的大衣和帽子。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] ;

When	we	got	to	the	street	I	found	it	had	stopped	snowing	;
什么时候	我们	得到	到	这	街道	我	成立	它	有	停止	下雪了	;

当我们走到街上时，我发现雪已经停了;

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːrtʃ] .

across	the	square	I	could	see	the	glistening	white	of	Washington	Arch	.
穿过	这	正方形	我	可以	看	这	闪闪发光	白色的	的	华盛顿	拱	.

穿过广场，我可以看到华盛顿拱门闪闪发光的白色。

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['hʌriŋ] [baɪ] ,

A	jolly	crowd	of	young	people	came	hurrying	by	,
一个	快乐的	人群	的	年轻的	人们	来了	匆忙	经过	,

一群兴高采烈的年轻人匆匆走过，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['mʊrɪʃ] ['kɑːstuːm] ,

and	seeing	us	standing	there	in	the	doorway	—	a	girl	in	Moorish	costume	,
和	看到	我们	常设	那里	在	这	门口	—	一个	女孩	在	摩尔式	戏服	,

她看到我们站在门口——一个穿着摩尔人服装的女孩，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊvərkoʊt][ɑːn][maɪ][ɑːrm] — [læft] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn] ['frendli]

and	me	with	my	overcoat	on	my	arm	—	laughed	and	waved	in	friendly
和	我	和	我的	大衣	在	我的	手臂	—	笑了	和	挥手	在	友好的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

我胳膊上搭着大衣——笑着挥手友好地打招呼。

[æn; ən][ə'lɜːrt]['tæksi] - ['draɪvər] — ['θɪŋkɪŋ] ['daʊtləs] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm]

An	alert	taxi	-	driver	—	thinking	doubtless	we	were	going	to	some
一个	警报	出租车	-	司机	—	思维	毫无疑问	我们	是	去	到	一些

[ˌmæskə'reɪd] — [droʊv][hɪz; ɪz][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stɑːpt] .

masquerade	—	drove	his	car	to	the	curb	and	stopped	.
化装舞会	—	驾驶	他的	车	到	这	抑制	和	停止	.

一位警觉的出租车司机——他无疑认为我们要去参加什么化装舞会——把车开到路边停了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] , [mə'lɛlə] , ” [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	You	are	safe	now	,	Malella	,	”	I	said	,	after	a	moment	,
“	你	是	安全的	现在	,	马莱拉	,	”	我	说	,	后	一个	片刻	,

“你现在安全了，玛莱拉，”过了一会儿，我说。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ˌʌp'taʊn] .

when	we	were	in	the	taxi	and	had	started	toward	the	hospital	uptown	.
什么时候	我们	是	在	这	出租车	和	有	开始	朝向	这	医院	上城区	.

当时我们正坐在出租车里，朝着城北的医院方向开去。

[hɜːr; hər][slɪm]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [swei] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ;

Her	slim	little	body	swayed	toward	me	;
她	苗条的	小的	身体	摇摆	朝向	我	;

她纤细的小身子向我摇晃过来；

[hɜːr; hər][ɑːrmz][stoʊl] [ʌp] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] [laɪk][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] ,

her	arms	stole	up	around	my	neck	like	the	arms	of	a	tired	,
她	武器	偷窃	向上	大约	我的	脖子	喜欢	这	武器	的	一个	疲劳的	,

她的双臂像疲惫的双臂一样环住了我的脖子，

['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [huː] [siːks] [prə'tekʃn] .

frightened	child	who	seeks	protection	.
害怕	孩子	WHO	寻找	保护	.

受惊的孩子寻求保护。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	need	not	be	frightened	,	”	I	said	.
“	你	需要	不是	是	害怕	,	”	我	说	.

“你不必害怕，”我说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər]['goʊɪŋ] [bæk] .
“ You are never going back .
“ 你 是 绝不 去 后退 .

你再也回不去了。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [bʌt; bət]['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ'self] :
” And then I added aloud , but softly , very softly to myself :
” 和 然后 我 额外 大声 , 但 轻轻 , 非常 轻轻 到 我 :

然后我轻声自语道：

“ [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
“ For when they make you well again at the hospital you are going to be
“ 为了 什么时候 他们 制作 你 出色地 再次 在 这 医院 你 是 去 到 是
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['ɔːlweɪz] .
with me — always .
和 我 — 总是 .

“当你在医院康复后，你就会和我在一起——永远在一起。”

” [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['twentiz] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
” For I was in my twenties then , as I have said ,
” 为了 我 曾是 在 我的 二十多岁 然后 , 作为 我 有 说 ,

“因为那时我才二十多岁，正如我之前所说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kwɪkli] [riːtʃt] .
and the decisions of youth are very quickly reached .
和 这 决策 的 青年 是 非常 迅速地 达到 .

年轻人的决定往往很快就能做出。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli]
Transcriber's Note : This story appeared in the May 29 , 1920 issue of All - Story Weekly
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 可能 - , - 问题 的 全部 - 故事 每周
['mægəziːn] .
magazine .
杂志 .

转录者注：这篇故事刊登于 1920 年 5 月 29 日出版的《All-Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神